

infoblad voor
de inwoners van
Koksijde
Oostduinkerke
Sint-Idesbald
Wulpen

**SPECIAL
2014**

Tij-dingen

Bijzondere uitgave voor tweederesidenten
Édition spéciale pour résidents secondaires
Biesondere Ausgabe für Zweitresidenten





Gemeente info

Gemeentehuis

Zeelaan 303, 8670 Koksijde
T 058 53 30 30
F 058 53 30 31
info@koksijde.be

Voor meer info over de gemeente Koksijde www.koksijde.be

Voor al uw vragen over gemeentelijke diensten, openingsuren, enz., belt u het algemeen telefoonnummer. Daar helpen we u verder of verbinden we u door met de gewenste dienst.

Colofon

Verantwoordelijke uitgever:

College van burgemeester en schepenen – schepen van Communicatie Lander Van Hove

Einderedactie:

Diensthofd Communicatie,
Onthaal & Protocol Ilse Chamon

Hoofredactie:

Jan Huyghe

Redactie:

Diverse gemeentelijke diensten

Fotografie en bewerking:

Dirk Van Hove – tenzij anders bij de foto vermeld

Lay-out en druk:

Drukkerij Lowyck, Oostende

Gemeentehuis, Zeelaan 303, 8670 Koksijde
T 058 53 30 30 - F 058 53 30 31
info@koksijde.be

Dienst Toerisme, Zeelaan 303, 8670 Koksijde
T 058 51 29 10 - F 058 23 21 22
toerisme@koksijde.be

N

Beste tweederesident,

Deze *Tij-dingen* "special" is er "speciaal" voor u. Het gemeentebestuur wenst u jaarlijks op de hoogte te brengen van alle nieuwsjes en doet dit met een drietalig infoblad op maat. Veel leesgenot!

F

Cher résident secondaire,

Cette édition spéciale de *Tij-dingen* a été spécialement conçue pour vous. Le conseil communal souhaite vous informer tous les ans de toutes les nouvelles et c'est la raison de ce magazine en trois langues "fait sur mesure". Nous vous en souhaitons bonne lecture!

D

Lieber Zweitresident,

Diese *Tij-dingen* sind "speziell" für Sie. Der Gemeindevorstand möchte Sie alljährlich über alle Neuigkeiten informieren und macht die mit einer ganz nach Maß erstellten dreisprachigen Informationsbrochüre. Viel Lesespaß!



N

De brochure *Zomerevenementen* biedt een overzicht van alle activiteiten van juli tot september. Zowel in de badplaatsen Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald als in het polderdorpje Wulpen kunt u genieten van sportieve en culturele activiteiten, muziek en optredens, wandel- en fietstochten. Altijd fascinerend! Vraag de brochure bij de dienst Toerisme.

F

La brochure *Événements d'été* vous offre un aperçu de tous les événements de juillet jusque septembre. A Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald et Wulpen vous pouvez jouir d'activités sportives et culturelles, musique et représentations, balades etc. Fascinant! Demandez la brochure à l'office du Tourisme.

D

In der *Broschüre Veranstaltungen Sommer* finden Sie alle Veranstaltungen von Juli bis September. Drei Monate lang können Sie die sportlichen und kulturelle Tätigkeiten, Musik und Auftreten, Wanderungen und Radtouren genießen. Faszinierend! Info: Verkehrsamt.



Koksijde Golf ter Hille meest groeiende golfbaan in Vlaanderen

Koksijde Golf ter Hille est le green qui se développe le plus en Flandres

Koksijde Golf ter Hille ist der schnellstwachsende Golfplatz in Flandern

20-22



Fly In Koksijde, luchtvaart in WO I: de zomeractiviteit voor het hele gezin!

Fly In Koksijde : l'activité estivale par excellence pour toute la famille!

Fly In Koksijde: die Sommeraktivität für de ganze Familie!

24-25



Garnaalvisserij te paard Immaterieel Cultureel Erfgoed van de Mensheid

La pêche aux crevettes à cheval patrimoine culturel immatériel de l'humanité

Krabbenfischerei zu Pferde immaterielles Kulturerbe der Menschheit!

34-35

En verder... / encore... / und weiter...

4. [U wenst abonnee te worden?](#) / Vous voulez vous abonner? / Sie möchten Sie abonnieren?
5. [Burgemeester Marc Vanden Bussche groet zijn tweederesidenten](#) / Monsieur le Maire Marc Vanden Bussche salue les résidents secondaires / Bürgermeister Marc Vanden Bussche grüsst seine Zweitresidenten
- 10-11. [Werken aan straten en pleinen](#) / Travaux dans les rues et sur les places / Arbeit an Strassen und Plätzen
12. [Vernieuwde Strandlaan geopend](#) / Strandlaan rénovée est ouverte au public / Renovierte Strandlaan eröffnet
13. [Restauratie stranddienstencentrum en bouw nieuw openluchtzwembad](#) / Rénovation du centre des services de la plage et nouvelle piscine en plein air / Neues Stranddienstzentrum und Freibad
18. [Zomer in de musea](#) / L'été dans les musées / Sommer in den Museen
23. [Twee zomermaanden Sport aan Zee](#) / Deux mois estivaux "Sport sur la plage" / Zwei Sommermonate "Sport am Meer"
- 27-28. [Wat doe ik met afval? - Hondenreglementen](#) / Que faire de mes déchets - Nos chiens / Was mache ich mit Müll? - Unsere Hunden
31. [3D-world: magic en fun](#)
33. [Sterrenwacht de Sterrenjutter](#) / Observatoire le 'Sterrenjutter' / Sternwarte 'de Sterrenjutter'
- 36-37. [De garnaalvisserij in actie](#) / Les pêcheurs de crevettes en action / Die Krabbenfänger in Aktion
- 38-39. [Toeristische topmanifestaties zomer 2013](#) / Un programme très animé pour cet été / In diesem Sommer gibt es viel zu tun

U wenst abonnee te worden?

N

Tij-dingen is het gemeentelijk informatiemagazine van Koksijde. *Tij-dingen* verschijnt 11 keer per jaar (niet in augustus). Het bevat maandelijks de algemene en concrete beleidsinformatie van het gemeentebestuur en zijn gemeentelijke diensten over beslissingen, projecten, uitvoeringen. De Agenda biedt een maandelijks overzicht van alle socio-culturele activiteiten. Pasklare informatie om u tegen te zeggen!
Een abonnement tot einde 2014 kost 5 euro, over te schrijven op rek. 091-0175000-41 van het gemeentebestuur Koksijde, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, met vermelding "Abonnement *Tij-dingen* – juni tot december".

Opgelet:
de maandelijks *Tij-dingen* verschijnt uitsluitend in het Nederlands!

F

Vous voulez vous abonner?

Tij-dingen est le magazine d'information communal de Koksijde. Il paraît 11 fois par an (pas en août) et contient tous les mois des informations générales et concrètes relatives à la politique menée par le conseil municipal et les services municipaux par rapport aux décisions, projets et réalisations. L'Agenda présente tous les mois un résumé de toutes les activités socioculturelles. Des informations faites sur mesure pour vous tenir au courant !
L'abonnement valable jusqu'à la fin de 2014 vous coûtera 5 euros, vous devez faire virer ce montant sur le compte numéro 091-0175000-41 du conseil municipal de Koksijde, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, sous la mention "Abonnement *Tij-dingen* – juni tot december".

Attention :
Le magazine mensuel *Tij-dingen* est publié uniquement en néerlandais!

infoblad voor
de inwoners van
Koksijde
Oostduinkerke
Sint-Idesbald
Wulpen

10e jaargang - verschijnt maandelijks - digitaal voor Koksijde

Tij-dingen juni 2014



D

Sie möchten sich abonnieren?

Tij-dingen ist das Informationsmagazin der Gemeinde Koksijde. *Tij-dingen* erscheint 11 Mal im Jahr (nicht im August). Es enthält allmonatlich die allgemeinen und konkreten Informationen der Gemeindepolitik und der Stadtverwaltung über Beschlüsse, Projekte und Ausführungen. Der Kalender bietet jeden Monat eine Übersicht aller sozial-kulturellen Aktivitäten. Umfangreiche, wertvolle Informationen!
Eine Abonnement bis Ende 2014 kostet 5 Euro, Überweisung auf Konto 091-0175000-41 von „Gemeentebestuur Koksijde“, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, unter Angabe „Abonnement *Tij-dingen* – juni tot december“.

Achtung:
das Monatsmagazin *Tij-dingen* erscheint ausschließlich in Niederländisch!

Een groet van de burgemeester

N

Beste tweederesidenten,

Dit is al de zesde uitgave van ons gemeentelijk infoblad Tij-dingen voor tweederesidenten. Ons bestuur is trots op deze extra uitgave, uw reacties zijn dan bovendien ook talrijk en vooral positief!

Onze gemeente werkt verder aan de vernieuwing van zijn patrimonium, zo bv. het openluchtzwembad in Oostduinkerke-Bad. Daarnaast zijn er ook in 2014 weer tal van activiteiten en evenementen, voor elk wat wils! Zonder twijfel weet u al dat het clubhuis op Koksijde Golf ter Hille op 21 juni officieel geopend wordt. Zoals vorige keer al meegedeeld vergeten we hierbij ook onze tweederesidenten niet. U bent allen vriendelijk uitgenodigd op deze feestelijke opening. De reducties voor tweedeverblijvers om te golfen op KGTH blijven uiteraard van kracht. Dat geldt ook voor toegang tot de gemeentelijke musea. Met de invoering van de K-pas, zoals gepland in 2015, wil de gemeente Koksijde hier nog meer op inzetten.

De gemeente Koksijde zit niet stil. Met schepenen en raadsleden blijven wij ons inspannen voor verdere vooruitgang van welzijn en welvaart van Koksijde. En daarbij gaat onze aandacht zeker ook naar u, onze dierbare tweederesidenten.



Marc Vanden Bussche
Burgemeester

F

Chers résidents secondaires,

Voici déjà la sixième édition de notre magazine informatif communal Tij-dingen destiné aux résidents secondaires. Le conseil municipal est fier de cette édition supplémentaire, vos réactions ont en outre été nombreuses et majoritairement positives !

Notre commune poursuit ses efforts pour ce qui est du renouvellement du patrimoine. Comme p.e. la rénovation de la piscine en plein air d'Oostduinkerke-Bad. En 2014, il y aura à nouveau des tas d'activités et d'événements, chacun y trouvera son compte!

Vous êtes sans doute déjà au courant de l'ouverture officielle du clubhouse le 21 juin, faisant partie du Koksijde Golf ter Hille. Ici aussi, nous n'oublions pas nos 2^{ème} résidents, comme déjà précisé auparavant. Vous êtes évidemment les bienvenus lors de l'inauguration officielle. Les réductions pour les résidents secondaires pour pratiquer le golf à KGTH sont bien évidemment toujours d'application. Ceci est aussi le cas pour l'accès aux musées communaux. La commune compte même faire mieux encore en introduisant le K-pas. Celui-ci est planifié pour 2015.

Vous le constatez, la commune de Koksijde est très active. Avec les échevins et les membres du conseil communal nous continuerons à faire des efforts pour faire progresser le bien-être et la prospérité de Koksijde. Avec une attention toute particulière pour nos 2^{ème} résidents, car ils le méritent.

D

Liebe Zweitwohnsitzler,

Dies ist bereits die sechste Ausgabe unseres städtischen Infoblatts Tij-dingen für Zweitwohnsitzler. Unsere Verwaltung ist stolz auf diese Sonderausgabe, Ihre Reaktionen sind ebenfalls zahlreich und vor allem positiv!

Unsere Gemeinde arbeitet vollauf weiter an der Erneuerung unseres Patrimoniums, wie z.B. an der Renovierung des Freibads in Oostduinkerke-Bad. Darüber hinaus stehen auch für 2014 wieder eine Menge Aktivitäten und Veranstaltungen auf dem Programm – Für jeden Geschmack etwas!

Wie Sie sicher wissen, wurde das Clubhaus auf dem Golfplatz Koksijde Golf am 21. Juni offiziell eröffnet. Selbstverständlich vergessen wir hierbei auch unsere Zweitwohnsitzler nicht. Sie sind alle herzlich eingeladen zu dieser feierlichen Eröffnung. Die Ermässigungen für Zweitwohnsitzler für den Golfplatz Koksijde Golf ter Hille bleiben natürlich bestehen. Dies gilt auch für den Eintritt in die städtischen Museen. Mit der für 2015 geplanten Einführung des K-passes will die Stadt Koksijde dies weiter ausbreiten.

Wie Sie sehen, herrscht in der Gemeinde Koksijde kein Stillstand! Zusammen mit den Schöffen und Stadträten setzen wir uns weiterhin für den Fortschritt und den Wohlstand von Koksijde ein. Und unsere besondere Aufmerksamkeit gilt dabei auch Ihnen, unseren gergesehenen Zweitwohnsitzlern.

K Korte Koksijdse nieuwsjes

Blauwe zones



N In Koksijde gebeurt het toezicht op het betalend parkeren door het bedrijf Rauwers. De toezichters

oefenen voortaan ook controle uit op het correct gebruik van de parkeerschijf in de blauwe zones van Koksijde-Dorp en Oostduinkerke-Dorp. Daar mag je gratis parkeren mits de parkeerschijf correct achter de voorruit te plaatsen. Wie de

toegelaten parkeertijd overschrijdt, riskeert een retributie van 25 euro.

F Désormais l'entreprise Rauwers contrôle également l'usage correct du disque de stationnement dans les zones bleues de Koksijde-Dorp et Oostduinkerke-Dorp. Vous pouvez vous y garer gratuitement à la condition de mettre en évidence le disque de stationnement. Ceux qui dépassent la durée de stationnement allouée, s'exposent à une amende de 25 euros.

D Das Unternehmen Rauwers kontrolliert künftig auch die korrekte Benutzung der Parkscheibe in den blauen Zonen von Koksijde-Dorf und Oostduinkerke-Dorf. Dort darf man kostenlos parken, wenn die Parkscheibe richtig gelegt wird. Wenn die erlaubte Parkzeit überschritten wird, kann ein Bußgeld von € 25,00 ausgeschrieben werden.

Prijzen

N Vier gemeentelijke diensten werden in het voorbije jaar gelauwerd voor hun kwaliteitsvol werk. Het **Abdijmuseum Ten Duinen** won een premie van 2.500 euro in de categorie "onderzoek" van de Erfgoedprijzen van West-Vlaanderen. **NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum** werd genomineerd voor zijn publiekswerking rond de expo *Zeerotica* (2011). De **groendienst** behaalde in 2013 weer drie bloemensymbolen in de wedstrijd Groene Lente. Ten slotte kreeg de **sportdienst** de titel van Sportelgemeente 2013 (als 3de op 48 West-Vlaamse deelnemers) in de promotie-acties voor 50+sportbeoefening.

F Quatre services communaux ont gagné un prix en 2013. Le **musée de l'Abbaye Ten Duinen** a gagné une prime de 2.500 euros dans la catégorie "études" des prix du Patrimoine des Flandres occidentales. Le **musée national de la pêche NAVIGO** a été nommé pour les effets publics induits par l'exposition '*Zeerotica*' (2011). Et en 2013, le **service des espaces verts** a obtenu, à nouveau, trois symboles de fleurs à l'occasion de la compétition Printemps Vert. Et pour conclure le **service des sports** a obtenu le titre de 'Commune Sportel 2013' sur le plan des actions de promotion sportive pour les personnes de 50 ans et plus.

D Vier Stadtämter wurden in 2013 mit einem Preis ausgezeichnet. Das **Abteimuseum Ten Duinen** erhielt eine Prämie von € 2.500 in der Kategorie 'Studien' der Erbgutpreise von Westflandern. **NAVIGO-Nationales Fischereimuseum** wurde für seine Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit der Expo *Zeerotica* (2011) nominiert. Und das **Amt für die Grünanlagen** erwarb 2013 erneut drei Blumensymbole im Wettbewerb Grüner Frühling. Schließlich wurde das **Sportamt** mit dem Titel 'Sportelgemeente 2013' in den Sportförderungsaktionen für über-Fünfziger ausgezeichnet.

Kindergemeenteraad

N Janne Levecque (6de leerjaar) is de eerste kinderburgemeester van Koksijde! Fier als een gieter kreeg ze op 24 oktober 2013 door burgemeester Marc Vanden Bussche het tricolore lint met kwasten en emblemen over de schouder gehangen. De kindergemeenteraad telt twaalf leden en komt vijf keer per jaar samen om voorstellen te formuleren over thema's die de kinderen aanbelangen.

F Janne Levecque est le premier enfant à endosser le titre de maire des jeunes de Coxyde! Le 24 octobre 2013 elle a été parée des symboles de sa fonction. Le conseil municipal des jeunes compte douze membres et se réunit cinq fois par an pour formuler des propositions relatives à des thèmes intéressant les jeunes.

D Janne Levecque ist die erste Kinderbürgermeisterin von Koksijde! Am 24. Oktober 2013 wurden ihr die Symbole dieses Amtes verliehen. Der Kindergemeinderat hat zwölf Mitglieder und tagt fünf Mal im Jahr, wobei Vorschläge zu Themen, die Kinder betreffen, formuliert werden.

www.koksijde.be

Jana Levecque is de eerste kinder-burgemeester van Koksijde



Typhoon Haiyan

N Eind december 2013 organiseerde het gemeentebestuur een steunactie voor de geteisterde gebieden en bevolking in de Filipijnen na de verwoestende doortocht van de typhoon Haiyan op 8 november. Er was een verkoop van kledij, speelgoed, boeken, allerlei producten, zelfs van schilderijen uit de Koksijdse kunstcollectie. Medewerking werd verleend door scholen, particulieren, verenigingen, gemeentelijke diensten enz. De opbrengst bedroeg 4.400 euro.

F Fin décembre 2013, le conseil municipal a organisé une action pour venir en aide aux zones sinistrées et à la population des Philippines après le passage dévastateur du typhon Haiyan le 8 novembre. On a ainsi vendu des vêtements, des jouets, des livres et même des tableaux de la collection d'art de Koksijde. On a pu récolter ainsi le montant de 4.400 euros.

D Ende Dezember 2013 organisierte die Stadtverwaltung eine Hilfsaktion für die Opfer und betroffenen Gebiete der Philippinen nach dem verheerenden Taifun Haiyan am 8. November. Es wurden Kleider, Spielsachen, Bücher und sogar Gemälde aus der Kunstsammlung von Koksijde verkauft. Erlös € 4.400.

Jan Hoet hield van Koksijde

N Op 27 februari overleed de internationaal befaamde curator en kunstkenner Jan Hoet. In 1971 was nauw hij betrokken bij de stichting van de Westhoekacademie en hij gaf er vier jaar les. In 1975 werd hij conservator van het stedelijk kunstmuseum van Gent, het latere SMAK. Jan Hoet, kunstexpert van wereldniveau, was in 1992 ook curator van Documenta IX in Kassel (D). Uit eerbetoon zal het gemeentebestuur het gebouw van de Westhoekacademie zijn naam geven: "Kunstencentrum Jan Hoet".

F Le 27 février est décédé le connaisseur d'art internationalement connu Jan Hoet. En 1971 il était étroitement impliqué dans la fondation de l'académie Westhoek et il y a enseigné pendant quatre années. En 1975 il est devenu le conservateur du musée urbain de Gand qui est devenu le SMAK par la suite. Jan Hoet, expert en art au niveau mondial, était en 1992 le curateur de Documenta IX à Kassel (Allemagne). En hommage, le conseil

Artistiek stemhokje

N In het gemeentehuis staat sinds half november Het Stemhokje van de kunstenaar Guillaume Bijl (°Antwerpen). Het is een bruikleen (voor 5 jaar) van een Nederlands echtpaar. Bijl verkent de grenzen tussen kunst en werkelijkheid. Banale elementen ruikt hij uit zijn alledaagse context en plaatst ze in een neutrale, onverwachte setting. Zo is de toeschouwer verplicht een andere houding aan te nemen tegenover die "geplaatste" realiteit. Als het ware hedendaagse archeologische stillevens of vondsten.

F Depuis mi-novembre on peut admirer dans la mairie l'œuvre l'Isoloir de l'artiste Guillaume Bijl qui part à la recherche des limites entre l'art et la réalité. Il retire ainsi souvent des éléments banals de leur contexte quotidien et les installe dans un décor neutre et inattendu. Le visiteur se sent alors obligé de changer son attitude en présence de cette réalité « placée ».

D Im Gemeindehaus befindet sich seit Mitte November Het Stemhokje des Künstlers Guillaume Bijl. Bijl erforscht die Grenzen zwischen Kunst und Realität. Banale Elemente entrückt er dem täglichen Kontext und versetzt diese in ein neutrales, überraschendes Dekor. So kann sich der Beobachter nicht daran entziehen, dieser "versetzten" Realität gegenüber eine andere Haltung einzunehmen. Moderne archaische Stillleben oder Funde...



municipal donnera désormais le nom de « Centre d'Art Jan Hoet » à l'académie Westhoek.

D Am 27. Februar starb der international berühmte Kunstkenner Jan Hoet. 1971 war er an der Gründung der Westhoekacademie beteiligt und unterrichtete dort vier Jahre. 1975 wurde er Konservator des städtischen Kunstmuseums von Gent, dem späteren SMAK. Jan Hoet, Kunstexperte von Welkklass, war 1992 auch Kurator der Documenta IX in Kassel. Als Ehrenerweisung wird die Stadtverwaltung dem Gebäude der Westhoekacademie den Namen 'Kunstencentrum Jan Hoet' verleihen.

Bevolking: -37 personen

N

Per 1 januari 2014 telde Koksijde **22.216 inwoners**. Dat is 37 personen of 0,16% minder t.o.v. van 1 januari 2013. (Migratie: 1.435 aankomsten en 1.322 vertrekkers = + 113 / Natuur: 107 geboorten en 257 overlijdens = -150). In 24 jaar tijd steeg het bevolkingscijfer van 17.406 naar 22.216 inwoners, of 27,63% ten overstaan van 1990. Het gemiddelde over de laatste 24 jaren is + 200 personen per jaar.

F

Au 1er janvier 2014, la population de Koksijde s'élevait à **22.216 habitants**. C'est 37 personnes ou 0,16% moins par rapport au 1er janvier 2013. En 24 ans, le chiffre de la population a augmenté de 17.406 à 22.216 habitants, c'est-à-dire 27,63% en comparaison avec 1990. La moyenne sur les 24 dernières années s'élève à +200 personnes par an.

D

Am 1. Januar 2014 zählte Koksijde **22.216 Einwohner**. Das sind 37 Personen bzw. 0,16 % weniger als am 1. Januar 2013. In 24 Jahren stieg die Einwohnerzahl von 17.406 auf 22.216, bzw. um 27,63% im Vergleich zu 1990. Dies entspricht einem Durchschnitt in den letzten 24 Jahren von +200 Personen jährlich.



In 2013 werden 107 nieuwe kindjes in het Koksijdse bevolkingsregister ingeschreven.

Koksijde op web & sociale media

N

Alle info over onze gemeente kan u uiteraard nalezen op www.koksijde.be!

Enkele bijzondere links:

- het gemeentelijk beleid tot 2019: www.koksijde.be/meerjarenplan
- parkeren in Koksijde: www.koksijde.be/parkeren
- Koksijde TV (o.m. live uitzendingen van de zittingen van de gemeenteraad, programma Trefpunt, YouTube-kanaal van Koksijde): www.koksijde.be/tv
- fotoalbums van allerlei activiteiten: www.koksijde.be/fotoalbum
- het maandelijks gemeentelijk infoblad Tij-dingen: www.koksijde.be/tijdingen

Volg ons op de voet via de facebookpagina: www.facebook.com/KoksijdeOostduinkerke en onze twitteraccount: @gem_Koksijde



N

Ideaal om deze zomer op pad te gaan langs de kust: de Kustpas! Geniet dubbel van de attracties met de voordeelpas voor bezienswaardigheden en ontspanningsplaatsen. De pas is te verkrijgen bij onze dienst Toerisme, via de logiesector, de lijnwinkels en de deelnemende attracties. De Kustpas is gratis en biedt in totaal zo'n 150 euro korting. Info: www.dekust.be/kustattracties

Kent u de Kustpas?

F

La Carte Littoral est idéale pour partir vous promener sur le littoral cette année. Et pour bénéficier de toutes les attractions avec la carte spéciale pour les curiosités et les centres de détente. La carte est disponible auprès de notre service Tourisme, via le secteur logement, les boutiques en ligne et les attractions participantes. La Carte Littoral est gratuite et vous permet de bénéficier au total d'une réduction d'environ 150 euros.

D

Ideal für sommerliche Ausflüge entlang der Küste: der Küstenpass! Genießen Sie jetzt die Attraktionen noch mehr dank dem speziellen Pass für Sehenswürdigkeiten und Erholungszentren. Der Pass ist bei unserem Fremdenverkehrsamt, im Übernachtungsbereich, den Liniengeschäften und den teilnehmenden Veranstaltern erhältlich. Der Küstenpass ist kostenlos und bietet insgesamt etwa € 150 Ermäßigung.

Nieuwe gids van Capitoool over de Vlaamse kust

N In samenwerking met de uitgeverij Unieboek/Het Spectrum heeft het provinciebedrijf Westtoer een nieuwe reisgids, *De Vlaamse Kust en het Hinterland*, uitgebracht in de reeks Capitoool Reisgidsen.

Het kleurrijke werk (240 blz.) vermeldt een hele reeks thematische invalshoeken: logies, gastronomie, shopping, evenementen, cultuur en erfgoed, natuur, sport, zee en strand. Klassiekers zoals de kusttram, de "strandhuisjes", de stranden en de recreatieve mogelijkheden zijn ook belangrijke aandachtspunten.

Alle badplaatsen komen met uitgebreide toeristische info aan bod. Een handige overzichtskaart schetst de ligging van elke kustgemeente. Knap zijn de grafische tekeningen van enkele historische sites. Ook de plattegronden van de badplaatsen zorgen voor een extra dimensie. Verder ook veel vakantietips over het hinterland: Ieper, de Westhoek en Brugge.

De praktische info behelst adressen van hotels en restaurants, shoppingtips en culturele adressen.

De gids is te koop (24,99 euro) in de toeristische onthaalkantoren van onze gemeente en in de boekhandel. Er is ook een Franstalige versie.



F Nouveau Guide Capitoool sur le littoral Flamand

C'est en collaboration avec les éditions Unieboek/Het Spectrum que l'entreprise provinciale Westtoer a édité un nouveau guide de voyage, *Le Littoral Flamand et son Arrière-Pays*, dans la gamme des Guides de Voyage Capitoool. Le livre est également disponible en français.

L'œuvre haute en couleurs (240 pages) fait état de nombreuses perspectives thématiques: logement, gastronomie, shopping, événements, culture et patrimoine, nature, sport, mer et plage. Et les éléments classiques comme le tram du littoral, les plages et les possibilités de récréation y sont également mis en exergue. Toutes les stations balnéaires y figurent avec des infos touristiques très détaillées. Sans oublier les nombreux conseils de vacances sur l'arrière-pays : Ieper, Westhoek et Brugge. Les informations pratiques englobent les adresses des hôtels et des restaurants, des conseils de shopping et des adresses culturelles. A vendre (24,99 euros) dans les offices de tourisme de notre commune et en librairie.

K-pas voor tweedeverblijvers



N Koksijde lanceert tegen eind 2014 de gloednieuwe K-pas! Met dit kaartje kunnen tweede residenten van dezelfde voordelen genieten als inwoners. De K-pas omvat o.a. gratis toegang tot de gemeentelijke musea, korting op evententickets of op uw lidmaatschap bij Koksijde Golf ter Hille. U hoort er in het najaar meer over!

F Carte K pour les résidents secondaires

Vers la fin de 2014, Koksijde introduira la toute nouvelle carte K! Grâce à cette carte, les résidents secondaires pourront bénéficier des mêmes avantages que les habitants proprement dits. La carte K comprend, entre autres, l'accès gratuit aux musées communaux, des réductions sur les billets d'entrée pour les différents spectacles ou sur l'adhésion au club de Golf ter Hille de Koksijde. Nous vous donnerons de plus amples informations à l'automne !

D K-Pass für Zweitwohnsitzler

Koksijde-Oostduinkerke bringt gegen Ende 2014 einen nagelneuen K-Pass heraus! Mit dieser Karte erhalten Zweitwohnsitzler die gleichen Vorteile wie Einwohner. Dazu gehören u.a. kostenloser Zugang zu den städtischen Museen, Ermäßigung auf Veranstaltungstickets und auf den Eintrittspreis von Koksijde Golf ter Hille. Im Herbst hören Sie mehr darüber!



Werken aan straten en pleinen

De nieuwe parking aan het fitnesscentrum Wave.

Omgeving sporthal Hazebeek en parking Wave

N

Tussen de sporthal Hazebeek en de petanquehal Bolledroom in Oostduinkerke werden infrastructurele werken uitgevoerd. Zo o.m. het verleggen van de vuilwaterriool en de aanleg van een nieuwe regenwaterriool. Verder de aanleg van 19 parkeerplaatsen achter en naast de sporthal. Er staan ook fietsrekken en er kwam een nieuwe openbare verlichting.

Bij het fitnesscentrum Wave is ook een parking verwezenlijkt. Er is plaats voor 25 wagens en beugels voor een 30-tal fietsen.

Omheen de sporthal loopt een weg die vertrekt van de Hazebeekstraat en die er weer op uitkomt. Deze weg werd door de gemeenteraad de naam "Nelson Mandelastraat" toegekend om eer te betuigen aan een van de grootste vrijheidsstrijders van de vorige eeuw en groot staatsman. Mandela (1918-2013) was de eerste zwarte president van Zuid-Afrika (1994-1999).

F

Quartier Centre Sportif Hazebeek et parking Wave

Entre le centre sportif Hazebeek et la piste de pétanque Bolledroom à Oostduinkerke un parking a été aménagé (19 emplacements). On y a également

installé des râteliers à vélos et un nouvel éclairage public.

A côté du centre de fitness Wave, on a également réalisé un parking qui offre de la place à 25 voitures et des râteliers pour une trentaine de vélos.

Une route contourne le centre sportif, celle-ci part de et revient vers la rue Hazebeekstraat. On a donné le nom de "Nelson Mandelastraat" en hommage à l'un des plus grands combattants de la liberté du siècle dernier et un grand homme d'état. Mandela (1918-2013) fut le premier président noir de l'Afrique du Sud (1994-1999).

D

Umgebung Sporthalle Hazebeek und Parking Wave

Zwischen der Sporthalle Hazebeek und der Petanquehalle Bolledroom in Oostduinkerke wurde ein Parkplatz errichtet (19 Plätze). Zudem befinden sich dort Fahrradabstellplätze und wurde die Beleuchtung erneuert.

Beim Fitnesszentrum Wave wurde ebenfalls ein Parkplatz mit 25 Parkplätzen und 30 Fahrradbügeln realisiert.

Um die Sporthalle befindet sich ein Weg, kommend aus der Hazebeekstraße und auch wieder in diese Straße mündend. Dieser Weg bekam den Namen 'Nelson Mandelastraße', als Ehrenerweis an einen der größten Freiheitskämpfer des vorigen Jahrhundert und großen Staatsmann. Mandela (1918-2013) war der erste schwarze Präsident von Südafrika (1994-1999).

Weldadigheidstraat met KP Polderstraat



N

Dit belangrijk kruispunt in Oostduinkerke kreeg eind vorig jaar ondergronds een nieuwe regenwaterriool, en bovengronds nieuw asfalt met opritten in waterdoorlatende betonklinkers (foto). In de Polderstraat werd, ter hoogte van de Noordzeedreef, het verkeersplateau aangepakt om het rijcomfort te verhogen.

Afslag Toekomstlaan

N

Omstreeks het verschijnen van dit nummer is in Oostduinkerke-Dorp de uitvoering van een aparte afslag Toekomstlaan-Dorpstraat (richting Nieuwpoort) volop in uitvoering of al klaar. Doel daarvan is een vlottere verkeersstroom op dit knooppunt.

Om daarvoor de nodige ruimte te creëren werden al in de eerste helft van 2013 enkele gebouwen gesloopt, o.a. de voormalige jeugdherberg (later Buitenschoolse Kinderopvang de Speelplekke). Vijf statige bomen sneuvelden gezien de hoge financiële kost om ze te verplanten (22.000 euro) zonder zekerheid over de slaagkansen.

F

A peu près au moment de la parution de ce numéro, les travaux de la sortie séparée Toekomstlaan-Dorpstraat (direction Nieuwpoort) à Oostduinkerke-Village seront en pleine réalisation ou peut-être déjà achevés. Le but est d'améliorer le flux de la circulation sur cet échangeur.

La réalisation des travaux a démarré le 22 avril. La date prévue pour la réouverture du carrefour à la circulation est en tout état de cause le vendredi 20 juin. Il est possible qu'on soit encore en train de terminer tous les détails (pistes pour piétons par exemple) à ce moment-là.

D

Etwa zur gleichen Zeit wenn diese Ausgabe erscheint, ist in Oostduinkerke-Dorp die Realisierung einer separaten Ausfahrt Toekomstlaan-Dorpstraße (Richtung Nieuwpoort) voll im Gange oder bereits abgeschlossen. Zweck ist ein schnellerer Verkehrsstrom an diesen Verkehrsknotenpunkt. Mit der Ausführung der Straßenarbeiten wurde am 22. April angefangen. Man bemüht sich, diesen Verkehrsknotenpunkt spätestens am Freitag, den 20. Juni dem Verkehr wieder frei zu geben. Eventuell sind bestimmte Arbeiten (wie Fußwege) dann noch nicht ganz fertig.



Op de hoek van de Dorpstraat-Toekomstlaan is bij het verschijnen van dit nummer de nieuwe afslag richting Nieuwpoort nagenoeg gerealiseerd (foto op 21 mei).

F

Sur ce carrefour on a installé à la fin de l'année dernière un nouveau réseau d'égout en souterrain pour les eaux pluviales et on a revêtu la chaussée d'une nouvelle couche de bitume avec des bretelles en briques en béton perméables à l'eau (photo). Au niveau du Noordzeedreef on a ajusté la pente du ralentisseur pour améliorer le confort des usagers.

D

Diese Kreuzung bekam Ende vorigen Jahres eine neue unterirdische Regenwasserabfuhr und oberirdisch neuen Straßenbelang mit Zufahrten aus wasserdurchlässigen Betonsteinen (Foto). Bei der Noordzeedreef wurde der Neigungswinkel der Verkehrsebene angepasst, um den Fahrkomfort zu verbessern.

Vernieuwde Strandlaan geopend

N

Begin april werd de Strandlaan-zuid en omgeving in Sint-Idesbald na ingrijpende werken weer voor het verkeer geopend. Dat gebeurde met voorsprong op het schema dankzij de zachte winter en de inspanningen van de aannemers. De heraanleg betrof het stuk tussen de Van Looylaan en de Hermesstraat.

In het betrokken deel kwam vooreerst een nieuwe vuilwaterriolering en een regenwater-infiltratierolering. Trottoirs en parkeerplaatsen werden gelegd in kleinschalige materialen, respectievelijk zandkleurige en zwarte waterdoorlatende betonstraatstenen. Een en ander is verwezenlijkt op een steenslagfundering, waardoor het water optimaal in de zandige ondergrond draineert.

Fietspad e.a. - Van het KP met de Elsschotlaan tot het KP met de Hermesstraat ligt er nu ook een nieuw fietspad in rood asfalt. Ter hoogte van de Elsschotlaan is ook een nieuwe verhoogde inrichting voor de bushalte voorzien. In het vernieuwde stuk en aan de kruispunten staan geen opstaande boordstenen wat gunstig is voor kinderwagens en anders-validen. Weldra komt er nog een nieuwe parking ter hoogte van de Elsschotlaan en een speelpleintje bij het kruispunt met de Koninginnelaan.

Wijziging voorrang - De Strandlaan geldt voortaan als voorrangsweg vanaf de Hotellaan (begin van het vernieuwd gedeelte komende van zee). Aan de kruispunten met de Van Looylaan en Duinenkranslaan vervalt dus de vroegere voorrang van rechts.

Halte, kabels - Deze facetten (ter hoogte van de Koninginnelaan tot aan het stranddienstencentrum) worden verdaagd naar september. Volg het dossier op www.koksijde.be/wegenwerken.

F

La Strandlaan rénovée est ouverte au public

Début avril et après de grands travaux, la Strandlaan sud et ses environs dans Sint-Idesbald a été rouverte à la circulation. Il s'agit du tronçon entre la Van Looylaan et la rue Hermes.

Dans la partie concernée on a commencé par l'installation d'un nouveau système d'égouts pour les eaux usées et pour les eaux pluviales et d'infiltration.

Des trottoirs et des emplacements de parking ont été aménagés avec des matériaux de petites dimensions, à savoir des pavés en béton couleur sable et noirs perméables à l'eau.

Piste cyclable et autres - A partir du carrefour de l'Elsschotlaan jusqu'au carrefour de la rue Hermes, une piste cyclable en asphalte rouge a été aménagée. Au niveau de l'Elsschotlaan on a également

installé un perron surélevé pour l'arrêt du bus. Dans la partie rénovée et aux carrefours, on n'a pas installé des rebords hauts ce qui est très pratique pour les poussettes et pour les personnes handicapées. Dans peu de temps, on aménagera un nouveau parking au niveau de l'Elsschotlaan et un jardin de jeux près du carrefour Koninginnelaan.

Modification de la priorité - Désormais la Strandlaan est une route prioritaire à partir de la Hotellaan (début de la partie rénovée en venant de la mer). Par conséquent, aux carrefours avec la Van Looylaan et la Duinenkranslaan il n'y a plus de priorité à droite.

D

Renovierte Strandlaan eröffnet

Anfang April wurde die Strandlaan-Süd und Umgebung in Sint-Idesbald nach umfangreichen Arbeiten wieder dem Verkehr geöffnet. Es handelte sich um den Teil der Van Looylaan und Hermesstraße.

In diesem Teil wurde zum ersten Male eine neue Schmutzwasserkanalisation und Regenwasser-Infiltrationskanalisation realisiert.

Bürgersteige und Parkplätze wurden aus Kleinmaterial und zwar sandfarbenen und schwarzen wasserdurchlässigen Betonstraßensteinen errichtet.

Radweg u.a. - Vom Verkehrsknotenpunkt Elsschotlaan bis zum Verkehrsknotenpunkt mit der Hermesstraße befindet sich jetzt wieder ein neuer Radweg mit rotem Straßenbelag. Bei der Elsschotlaan wurde eine neue erhöhte Bushaltestelle realisiert. Im neuen Bereich und bei den Kreuzungen gibt es keine senkrecht stehenden Bordsteine mehr. Dies ist besonders für Leute mit einem Kinderwagen und Behinderte günstig. Demnächst wird noch ein neuer Parkplatz bei der Elsschotlaan und ein kleiner Spielplatz nahe der Kreuzung mit der Koninginnelaan realisiert.

Änderung Vorfahrt - Die Strandlaan ist von nun an Vorfahrtstraße ab Hotellaan (Anfang des renovierten Teils vom Meer aus). An den Kreuzungen mit der Van Looylaan und Duinenkranslaan wurde die frühere Vorfahrt für den von rechts kommenden Verkehr aufgehoben.



Het vernieuwde gedeelte Strandlaan in de bocht ter hoogte van de Kerkepannezaal.

Restauratie stranddienstencentrum en bouw nieuw openluchtzwembad

N

Nadat de eigenlijke werken op 30 september vorig jaar begonnen, vond op de Zeedijk van Oostduinkerke op 10 februari de officiële eerstesteenlegging plaats van het nieuwe stranddienstencentrum en openluchtzwembad.

Het stranddienstencentrum werd in september 2008 een beschermd monument. Het is immers een van de zeldzaam bewaarde voorbeelden van dienstgebouwen die in het 2de en 3de kwart van de 20ste eeuw in de badplaatsen opgericht werden. Dergelijke accommodatie bood in die tijd een antwoord op de modernere vrijetijdsactiviteiten en op de toenemende comforteisen van de toerist. Dit unieke bouwwerk aan de Vlaamse kust wordt gerenoveerd volgens het uitzicht uit zijn beginperiode met herstel van het oorspronkelijk metselwerk, tegels en ook de klokkentoren op het dak. Het dienstencentrum zal de bestaande functies huisvesten: kleedhokjes met bergingen, grotere kleedkamers, sanitair (ook apart voor de strandgangers), ruimte voor de redders en een EHBO-lokaal. Het ontwerp houdt maximaal rekening met de toegankelijkheid voor andersvaliden en moderne comfortverlangens.

Het andere deel van het project is de facelift van het openluchtzwembad in een iets gewijzigde configuratie, maar vooral met een apart gelegen ploeter- en peuterbad.

De uitvoering zal langer duren dan gepland omdat het dak, aangetast door betonrot, volledig dient te worden vervangen. Zo is de heropening voorzien voor juni 2015.

Na de realisatie wordt de exploitatie van het vernieuwde stranddienstencentrum en zwembad aan het Autonoom Gemeentebedrijf (AGB) toevertrouwd. De prijs bedraagt 4,3 miljoen euro, waarvan 912.000 euro restauratiepremie voor het stranddienstengebouw.

F

Après le démarrage des travaux proprement dits le 30 septembre de l'année dernière, la première pierre a été posée officiellement sur le Zeedijk à Oostduinkerke le 10 février pour le nouveau centre de services de la plage et la piscine en plein air.

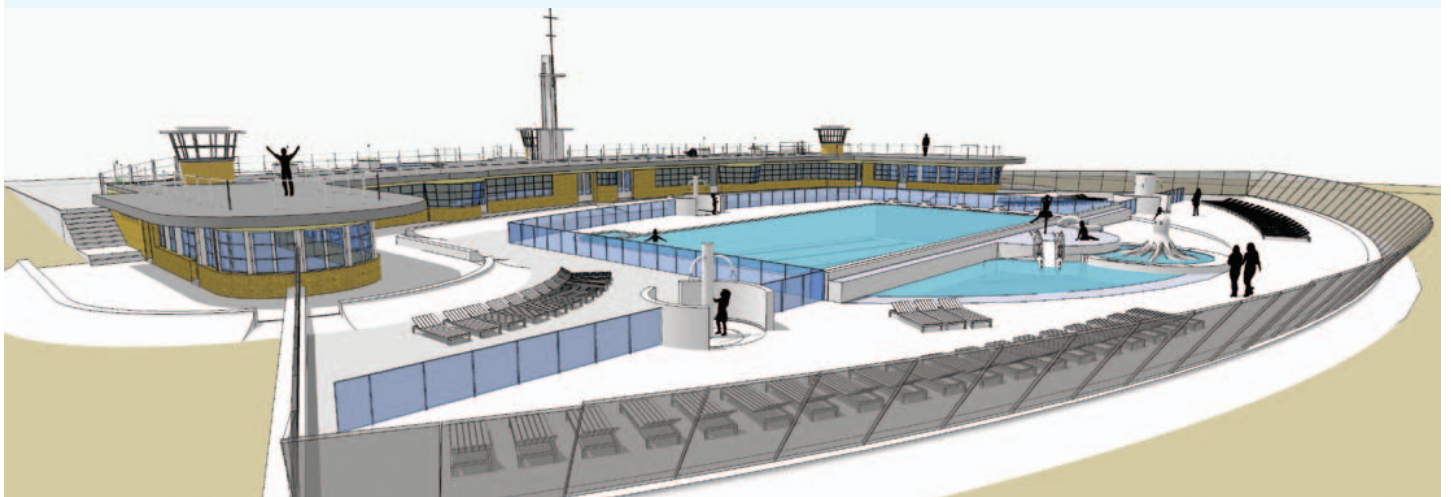
Le centre des services de plage abritera les fonctions suivantes : cabines avec rangements, vestiaires plus grands, installations sanitaires, local pour les sauveteurs et local de premiers secours. L'autre partie du projet concerne la modernisation de la piscine en plein air avec une pataugeoire séparée.

La réalisation prendra plus de temps que prévu car le toit, touché par la corrosion du béton, doit être entièrement remplacé. La réouverture est donc prévue pour le mois de juin 2015.

D

Nachdem mit den eigentlichen Arbeiten am 30. September vorigen Jahres begonnen wurde, erfolgte auf dem Seeteich von Oostduinkerke am 10. Februar die offizielle Grundsteinlegung des neuen Stranddienstzentrums und Freibades.

Das Stranddienstzentrum wird folgende Funktionen erfüllen: Umkleide mit Schließfächern, größere Umkleideräume, Sanitärbereich, Raum für Rettungskräfte und ein Erste-Hilfe-Raum. Der andere Teil des Projektes ist die Neugestaltung des Freibades mit separat gelegenem Kleinkindbecken. Die Realisierung wird länger dauern als geplant, da das Dach, angegriffen von Betonfäule, völlig renoviert werden muss. Die Neueröffnung wird der Erwartung nach im Juni 2015 stattfinden.



Grote expo's in het abdijmuseum

N Vroeger oud, nu nieuw: 15 jaar aanwinsten (5 april-3 aug.)

Het Abdijmuseum Ten Duinen haalt zijn schatten uit de depots! Je waant je in een curiositeitenkabinet met nooit eerder tentoongestelde stukken en hun persoonlijke verhalen. Ze vertellen ons meer over de invloedsfeer van de Duinenabdij en de maatschappelijke context waarbinnen de abten functioneerden. De afgelopen 15 jaar breidde de collectie van de Duinenabdij gestaag uit. Niet alleen mocht het museum verschillende interessante schenkingen ontvangen, er werden ook stukken aangekocht die belangrijk zijn om het integrale verhaal van de abdij te kunnen begrijpen. Deze aanwinsten worden dan weer geconfronteerd met archeologische vondsten uit de laatste jaren.

N Geloof Onder Vuur (13 sept.-7 dec.)

Beeldenstorm, geuzen, militaire strijd... De tweede helft van de 16de eeuw luidde definitief de doodsklok over de Duinenabdij. De monniken sloegen op de vlucht, de abdij werd geplunderd, het zand bedekte de ruïnes: religieus geweld had een einde gemaakt aan de belangrijkste cisterciënzerabdij van de Lage Landen. Ook vandaag is religieus geweld alomtegenwoordig. Opnieuw slaan mensen op de vlucht en wordt er goedgevoel uit religieuze motieven vernield. Ook bij ons zochten vluchtelingen een onderkomen. Nihil nove sub sole... De tentoonstelling belicht de woelige periode van de godsdiensttroebelen, bekeken door tijdsgenoten en geïllustreerd met uniek archiefmateriaal of archeologische relictten van de ooit zo trotse abdij.

F Les vieilleries d'autrefois sont au gout du jour aujourd'hui: 15 années d'acquisitions (5 avril-3 août.)

Le musée de l'Abbaye Ten Duinen sort ses trésors de la cave! On se croirait dans un cabinet d'objets rares avec ces pièces qui n'ont jamais été montrées. Au cours des 15 années écoulées, la collection de l'Abbaye s'est progressivement étendue. Le musée a reçu, non seulement, différents dons intéressants mais a également acheté des pièces importantes pour la compréhension de l'histoire de l'Abbaye dans sa totalité. Et ces acquisitions sont aujourd'hui confrontées aux récentes trouvailles archéologiques.

F Pleins feux sur la Foi (13 sept.-7 déc.)

La révolte, les Gueux, la lutte militaire... la seconde moitié du 16ème siècle a véritablement sonné le glas pour l'Abbaye Ten Duinen. Et il en va de même aujourd'hui, la violence religieuse est toujours omniprésente. Au jour d'aujourd'hui il y a toujours des gens qui sont obligés de s'enfuir et on détruit le patrimoine pour des raisons religieuses. Chez nous aussi, des réfugiés ont cherché à trouver refuge. L'exposition met en lumière la période agitée des troubles religieux, par le regard des contemporains et elle est illustrée par des images d'archives uniques ou des reliques archéologiques de la fière abbaye de l'époque.

D Früher alt, jetzt neu: 15 Jahre Zugang an neuen Museumstücken (5. April - 3. August)



Das Abteimuseum Ten Duinen bezieht seine Schätze aus Depots! In den letzten 15 Jahren wurde die Kollektion der Dünenabtei ständig erweitert. Nicht nur konnte sich das Museum mehrerer interessanter Schenkungen erfreuen, es wurden auch Stücke käuflich erworben, die wichtig sind, um die vollständige geschichtliche Vergangenheit der Abtei verstehen zu können. Deze Neuzugänge werden dann wieder mit den neuesten archäologischen Fundstücken im Zusammenhang gebracht.

D Der Glaube als Angriffs- ziel (13. Sept. - 7. Dez.)

Der Bildersturm, die Geusen, der militärische Kampf Der Anfang des 16. Jahrhunderts war endgültig auch der Anfang vom Ende der Dünenabtei. Auch heutzutage ist religiöse Gewalt allgegenwärtig. Immer wieder flüchten die Menschen und wird Erbgut aus religiösen Gründen zerstört. Auch bei uns suchten Flüchtlinge ein sicheres Unterkommen. Die Ausstellung befasst sich mit der Zeit der religiösen Unruhen, betrachtet aus der Sicht von Zeitgenossen und mit einzigartigem Archivmaterial oder archäologischen Relikten illustriert.



In NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum, 20 juni-16 november

Expo: Zeeslag: '14-'18 op zee

N

Naast Flanders Fields bestaat ook Flanders Waters. **ZEESLAG: '14-'18 op zee**, een project van NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum en het Koninklijk Legermuseum, plaatst de relatie tussen mens, zee en oorlog centraal. De expo loopt van 20 juni tot 16 november in de Honoré Looneszaal van het museum.

In de tentoonstelling wordt het vaak onbekende verhaal verteld van de Belgische zeelui tijdens de Grote Oorlog. Ook de heldendaden van de vissersgemeenschap en de rol van Vlaamse havens en de binnenwateren worden niet vergeten. Uitvoerig gedocumenteerd en verrijkt in jarenlang onderzoek is **ZEESLAG** een echte ontdekking zowel voor de liefhebbers van het maritiem verleden als voor families met kinderen. Een speelse opstelling, met een knipoog naar het bekende gezelschapsspel *Zeeslag*, verzacht de harde oorlogsrealiteit. De tentoonstelling kan dus niet alleen worden bekeken, maar ook effectief gespeeld...



F

Expo: Bataille navale: '14-'18 en mer

BATAILLE NAVALE: '14-'18 en mer, établit le lien central entre l'homme, la mer et la guerre. L'exposition raconte l'histoire souvent inconnue des gens de mer belges pendant la Grande Guerre. Sans oublier les actes héroïques des communautés de pêcheurs et le rôle qu'ont joué les ports flamands et les eaux intérieures. L'exposition **BATAILLE NAVALE** est bien documentée et sera une véritable découverte pour les personnes intéressées par notre passé maritime.

D

Ausstellung: Seeschlacht: '14-'18 auf dem Meer

SEESCHLACHT: '14-'18 auf dem Meer stellt die Beziehung zwischen Mensch, Meer und Krieg zentral. Die Ausstellung erzählt die oft unbekannte Geschichte der belgischen Seeleute im Großen Krieg. Auch den Heldentaten der Fischergemeinschaft und der Rolle der flämischen Häfen und Binnengewässer wird Aufmerksamkeit geschenkt. Dank der umfangreichen Dokumentation ist **SEESCHLACHT** eine echte Entdeckung für all die, die an der maritimen Geschichte interessiert sind.

De kraamkliniek van NAVIGO

N

Het NAVIGO-museum opende op zaterdag 1 maart zijn kraamkliniek bij de aquaria. Velen, en niet alleen kinderen, vragen zich af hoe mama en papa vis kleintjes krijgen. In de kraamkliniek leer je alle antwoorden. Je komt ook meer te weten over de opeenvolgende ontwikkelstadia die een babyvisje doorzwemt, van eikapsel tot kleutervis.

F

NAVIGO a récemment ouvert une maternité près des aquariums. Beaucoup de personnes, et pas seulement les enfants, se demandent comment maman et papa poisson font des enfants. La maternité permet de répondre à toutes ces questions. Et de même on en apprend davantage sur les différents stades de développement successifs des poissons, des œufs aux petits poissons.

D

NAVIGO eröffnete unlängst eine 'Entbindungsstation' bei den Aquarien. Denn viele, und nicht nur Kinder, fragen sich, wie die Fische ihre Jungen bekommen. In dieser Station gibt es die Antworten auf alle Fragen. Hier lernt man alles über die aufeinander folgenden Entwicklungsfasen von der Eikapsel bis zum Babyfisch.



Tentoonstellingen in de zomer

N Ten Oorlog: hedendaagse kunst

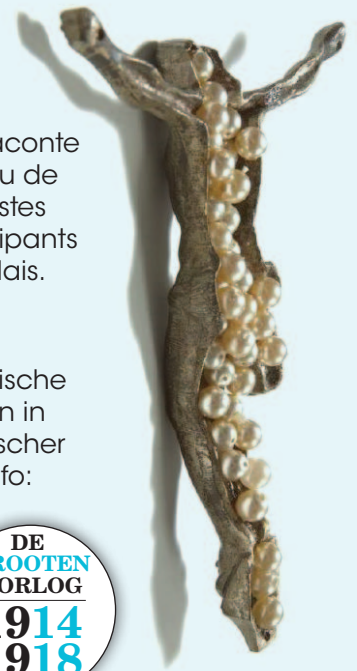
Het artistiek project Ten Oorlog vertelt een esthetisch en tijdloos verhaal van de oorlogsbeleving via de unieke waarneming van acht hedendaagse kunstenaars. Beeldende kunst van Caroline Coolen (BE), Yves Obyn (BE), Mark Swysen (BE), Danielle Luinge (NL), Mieke Teirlinck (BE), Franziz Denyz (BE), Jan Deconynck (BE), Lee Eun Young (KR).
Abdijhoeve Ten Bogaerde, Ten Bogaerdelaan 12 in Koksijde / zaterdag 21 juni tot en met zondag 24 augustus / weekdays: 14-18 u., gesloten op maandag, gratis toegang

F A la Guerre: art contemporain

Le projet artistique Ten Oorlog (A la Guerre) raconte une histoire esthétique et intemporelle du vécu de la guerre via la perception unique de huit artistes contemporains. En ce qui concerne les participants et les infos pratiques : voir le texte en néerlandais.

D In den Krieg: moderne Kunst

Das Kunstprojekt Ten Oorlog erzählt die ästhetische und zeitlose Geschichte der Kriegserfahrungen in der einzigartigen Gestaltung acht zeitgenössischer Künstlern. Für die Teilnehmer und praktische Info: siehe den niederländischen Text.



PAK
platform voor actuele kunsten

DE
GROOTEN
OORLOG
1914
1918

N Herinneringen aan de Grote Oorlog

Over de situatie van de Vlamingen aan en achter het front met foto's, brieven, knipsels en frontkunst. Aandacht ook voor de Frontbeweging en voor het leven in bezet gebied en de situatie van de vele families die o.a. naar Nederland vluchtten. I.s.m. het Bormshuis, Documentatie- en Archiefcentrum voor de geschiedenis van de Vlaamse Beweging (Antwerpen) Keunekapel, H. Christiaenlaan 40 in

Sint-Idesbald / vrijdag 4 juli tot en met zondag 3 augustus / elke dag van 14 tot 18 u., gratis toegang

F Souvenirs de la Grande Guerre

Sur la situation dans les Flandres, sur le front et derrière le front, avec des photos, des lettres, de l'art de tranchée etcétéra, à l'appui. Avec également des informations sur la vie dans une zone occupée et sur la situation de beaucoup de familles qui se sont enfuies vers les Pays-Bas par exemple.

D Erinnerungen an den Großen Krieg

Über die Situation der Flamen an und hinter der Front mit Bildern, Briefen, Frontkunst usw. Aufmerksamkeit auch für das Leben im besetzten Gebiet und die Situation zahlreicher Familien die unter anderem in die Niederlande flohen.

DE
GROOTEN
OORLOG
1914
1918

N Hannes D'haese: Hedendaagse kunst

Kan kunst niet eerder de wereld redden dan religie? Deze vraag houdt Hannes D'Haese sterk bezig. Als kind van zijn tijd wil hij de wereld te veroveren. Nu de kerken leeg zijn heeft de wereld nood aan echte solidariteit. Met zijn liefde, zijn passie en zijn kleuren, zijn schilderijen en creatieve kisten wil Hannes een kunstpriester worden in de nieuwe sociale kunsttempel van de wijde wereld. Eén ding is zeker: zijn kunst getuigt van emotie, passie, verdriet en geluk. Zijn kunst is een eindeloos schouwspel.
Galerie Welnis, Astridplein 6 in Oostduinkerke / zaterdag 5 juli tot en met zondag 31 augustus / elke dag open van 10 tot 12 en van 13.30 tot 17 u., gesloten op zondagvoormiddag

F Hannes D'haese: de l'Art Contemporain

L'art pourrait-il sauver le monde plutôt que la religion ? C'est la question que se pose Hannes D'Haese depuis quelque temps. Avec son amour, sa passion et ses couleurs, ses tableaux et ses caisses créatives, Hannes souhaite devenir un prêtre de l'art dans le nouveau temple social de l'art du monde entier. Une chose est certaine: son art témoigne d'émotions, de passion, de tristesse et de bonheur.

D Hannes D'haese: Zeitgenössische Kunst

Über die Situation der Flamen an und hinter der Front mit Bildern, Briefen, Frontkunst usw. Aufmerksamkeit auch für das Leben im besetzten Gebiet und die Situation zahlreicher Familien die unter anderem in die Niederlande flohen.

N Voorexpo Getij-Dingen03: kunst op strandpalen

De voortentoonstelling van het project Getij-Dingen03 presenteert een overzicht van de concepten, maquettes en voorstellen van de kunstenaars die hun aanvraag indienden voor deelname aan het project Getij-Dingen03. De realisatie van het project in het strandwater is voorzien in het voorjaar 2015. Info: www.getij-dingen.be/forum.htm.

Gemeentehuis, Zeelaan 303 in Koksijde / maandag 7 juli tot zaterdag 26 juli / open op di, do,

vrij en za van 9 tot 12 u. en op ma en wo van 9 tot 12 u. en van 13.30 tot 16 u., gesloten op zondag en feestdagen, gratis toegang

F Préexposition Getij-Dingen03: de l'art sur des poteaux de plage

Un résumé des concepts, des maquettes et des propositions des artistes ayant déposé leur demande pour participer au projet Getij-Dingen03. La réalisation de ce projet dans les eaux de plage est prévue pour le printemps de 2015.

D Vorschau Getij-Dingen03: Kunst an Strandpfählen

Übersicht der Entwürfe, Modelle und Vorschläge der Künstler, die einen Antrag auf Teilnahme am Projekt Getij-Dingen03 eingereicht haben. Die Realisierung des Projektes im Strandwasser ist für den Frühling 2015 vorgesehen.

N Expo 75 jaar Walter Vilain: beeldende kunst

Ter gelegenheid van de 75e verjaardag van Walter Vilain, wordt zijn collectie schilderijen uit het Vanneuvillehuis na 10 jaar aan het grote publiek getoond. De expo brengt ook recent werk van Walter met beeldend werk van enkele van zijn kunstvrienden in verband staan met de Westhoekacademie, waarvan Walter grondlegger was. Florence de Ponthaud toont zijn artistieke link met Parijs.

Ster der Zee, hoek Koninklijke Baan 266 in Koksijde / zaterdag 12 juli tot en met zondag 24 augustus / open op donderdag, vrijdag, zaterdag, zondag en feestdagen van 14 tot 16 u.

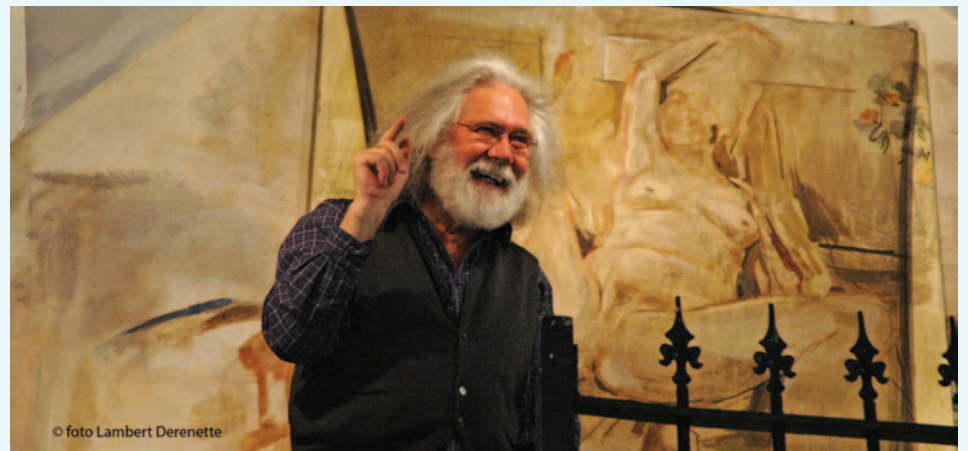
Kunstenaar Walter Vilain is 75 jaar maar zo te zien nog altijd een schalkse ruiter...

F Expo 75 ans Walter Vilain: arts plastiques

Walter Vilain a 75 ans. C'est la raison pour laquelle sa collection de tableaux est montrée au public au bout de 10 ans. Avec des œuvres récentes, de ses collègues artistes également. Florence de Ponthaud démontre ses liens artistiques avec Paris.

D

Walter Vilain ist 75 Jahre. Deshalb wird seine Kollektion Gemälde nach 10 Jahren der Öffentlichkeit gezeigt. Zudem aktuelle Arbeiten, auch seiner Kunstfreunde. Florence de Ponthaud zeigt seine künstlerische Beziehung zu Paris.



© foto Lambert Derenette

N Onder de PLIMSOLL-lijn: kunst- en poëzieproject

Lithografieën en zeefdrukken van Patrick Coenye en poëzie van Mark Insingel. Beeld en woord die op zoek gaan naar het onzienbare en het onzegbare. Mark Insingel (1935) is bekend als voorloper van de visuele of concrete poëzie. Hij kreeg vorig jaar de Prijs Letterkunde van de Provincie Antwerpen. Patrick Coenye (1950) stelde vorig jaar tentoon in Nederland. De curator omschreef zijn werk als "poëtisch in zichzelf..." Keunekapel, H. Christiaenlaan 40 in Sint-Idesbald / vrijdag 8 aug. tot en met zondag 31 aug. / elke dag open van 11 tot 12.30 u. en van 14 tot 18 u.

F Sous la ligne PLIMSOLL: projet d'art et de poésie

Des lithographies et des sérigraphies de Patrick Coenye et de la poésie de Mark Insingel. Des images et des paroles à la recherche de l'invisible et l'innommable.

D Unter der PLIMSOLL-Linie: Kunst- und Poesieprojekt

Lithografien und Siebdrucke von Patrick Coenye und Poesie von Mark Insingel. Bilder und Worte auf der Suche nach dem Unsichtbaren und Unausprechlichen.

Zomer in de musea voor heel het gezin!

N

* Abdijmuseum ten Duinen

- **Family@tenduinen**: elke woensdag, 15 u. - Kinderen gaan creatief aan de slag rond de Koksijdse duinheren en het leven in de middeleeuwen.
- **TIP: family@tenduinen-de-luxe op 23 juli en 13 augustus** - Abdijparcours: het Geheim Genootschap neemt u mee met de teletijdmachine: aan de slag als échte middeleeuwers!

* NAVIGO - Nationaal Visserijmuseum

- **Visserijfolkloreavonden**: elke vrijdag van 4 juli tot 22 aug., 19 u.
Op alle vrijdagen van 4 juli tot 22 augustus is er om 19 u. gratis visserijfolkloreavond met live muziek, traditionele ambachten en authentieke visserssfeer. Voor de kinderen is telkens een bijzondere activiteit.

* In beide musea

- **Schatten van Vlieg** - De kids gaan in de zomermaanden op zoek naar de schatkist van VLIEG!
- **Gratis rondleidingen** - Telkens om 14.30 u. met gratis gids (inbegrepen in toegangsticket).
a) Abdijmuseum: dinsdag, donderdag, zondag in het Nederlands / woensdag, zaterdag in het Frans
b) NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum: woensdag, vrijdag en zaterdag in het Nederlands / zondag in het Frans
c) NAVIGO - expo Zeeslag: '14-'18 op zee, elke zaterdag om 16 u. in het Nederlands
- **Facebook!** Volg de gemeentelijke musea op Facebook. Lees de laatste nieuwsjes op www.tenduinen.be en www.navigomuseum.be

F

L'été dans les musées pour toute la famille !

* Musée de l'Abbaye des Dunes

- **Family@tenduinen** : tous les mercredis, 15 h. - Les enfants se montrent créatifs autour de la vie au Moyen Age, tandis que les adultes explorent le musée avec un guide.
- **A voir: family@tenduinen-de-luxe le 23 juillet et le 13 août** - Parcours de l'abbaye. Laissez-vous emporter par la machine à traverser le temps. De vrais médiévaux à l'œuvre.

* NAVIGO - Musée national de la Pêche

- **Soirées folklore de la pêche** : tous les vendredis du 4 juillet au 22 août, 19 h.
Une soirée folklore de la pêche gratuite avec de la musique live, de l'artisanat traditionnel et une ambiance de pêcheurs authentique est prévue tous les vendredis du 12 juillet au 23 août, à 19 h.

* Visites guidées gratuites

- Dans les deux musées à 14.30 h. (guide gratuit, billet d'entrée obligatoire).
- Musée de l'Abbaye : le mardi, le jeudi, le dimanche en néerlandais / le mercredi, le samedi en français.

D

Sommer in den Museen für die ganze Familie!

* Abteimuseum ten Duinen

- **Family@tenduinen**: jeden Mittwoch, 15 Uhr. - Kinder werden kreativ: rund um das Leben im Mittelalter.
- **TIP: family@tenduinen-de-luxe am 23 Juli und 13 August** - Abteiparcours: Mit dem Geheimbund und der Zeitmaschine zurück ins Mittelalter.

* NAVIGO - Nationales Fischereimuseum

- **Fischereifolklore-Abende**: jeden Freitag vom 12. Juli bis zum 23. Aug, 19 Uhr.
An allen Freitagen vom 4. Juli bis zum 22. August findet um 19 Uhr ein kostenloser Fischereifolklore-Abend mit Livemusik, traditionellem Handwerk und in authentischer Fischeratmosphäre statt.

* Kostenlose Führungen

- In beiden Museen immer um 14.30 Uhr (kostenloser Führer, jedoch Eintrittsticket).
- Abteimuseum: Dienstag, Donnerstag, Sonntag auf Niederländisch
- NAVIGO - Nationales Fischereimuseum: Ausstellung Seeschlag '14-'18 jeden Samstag auf Niederländisch

Het abdijmuseum is een kleinood rijker. Op een Brusselse veiling verwierf het museum een unieke prent (begin 17de eeuw, 55 x 45 cm) die kunstenaar Lucas Vorsterman opdroeg aan Duinenabt Adriaan Cancellier. Dit is een fragment. / Fragment d'une image unique que le musée a acquis récemment. / Fragment eines einzigartigen Bildes das das Abteimuseum vor kurzem erwarb.



C.c. CasinoKoksijde: al 16 seizoenen Theater, dans, concert, film, humor...

Het cultureel centrum c.c. CasinoKoksijde begint in september aan z'n 16de seizoen sinds de start op 1 januari 2000. Sinds die tijd wist de jonge Casino-ploeg tot ver over de gemeentegrenzen mensen te bekoren met een divers cultureel programma. Theater, dans, concerten, film, humor, véél humor, circus... Alle mogelijke genres, voor jong en oud.

Het cultureel centrum organiseert jaarlijks zelf zo'n 50 podiumactiviteiten. Voor elk wat wils want alle genres komen aan bod, van de populaire humorvoorstellingen tot de jazzconcertjes voor liefhebbers, van diepgravend theater tot hedendaagse dans...

Een kleine greep uit het aanbod van volgend seizoen: NTGent, Walter Vilain/Ensemble Pictura Canta, Begijn Le Bleu, Vernieuwd Gents Volkstoneel, Koen De Graeve en De Post, Lady Linn, Michael Van Peel, Steven Goegebeur, Raf Walschaerts, Gorki,...

Start verkoop

Net als vorig seizoen wordt opnieuw gekozen voor een vroege start van de verkoop, namelijk op woensdag 11 juni (abonnementen) of maandag 23 juni (losse tickets). Ook dit seizoen is er voor jongeren al een abonnement vanaf 3 voorstellingen, en kan je kiezen tussen een abonnement van 5 of 8 (of meer) voorstellingen met navenante korting.

Overzicht op de site

Alle informatie kunt u rustig nalezen op www.casinokoksijde.be. Daar vindt u ook een volledig overzicht van alle activiteiten in het c.c. CasinoKoksijde. De seizoenbrochure 2014-2015 wordt op eenvoudige vraag toegezonden. Uiteraard ook verkrijgbaar bij InfoKoksijde.

Info: InfoKoksijde, Zeelaan 303, T 058 53 29 99, cultuurcentrum@koksijde.be.

F
Le centre culturel c.c. CasinoKoksijde entamera sa 16ème saison en septembre, depuis ses débuts le 1er janvier 2000. Depuis lors, la jeune équipe du Casino est parvenue à séduire un public bien au-delà des frontières de la commune avec un programme culturel varié. Théâtre, danse, concerts, films, humour, beaucoup d'humour, cirque... tous les genres imaginables, pour jeunes et moins jeunes!

D
Das Kulturzentrum CasinoKoksijde startet im September seine 16. Saison seit seiner Eröffnung am 1. Januar 2000. Seit dieser Zeit gelang es dem jungen Casino-Team Besucher weit über die Gemeindegrenzen hinaus mit einem bunten Kulturprogramm zu begeistern. Theater, Tanz, Konzerte, Film, Humor –viel Humor–, Zirkus... alle denkbaren Genres, und für Jung und Alt!



Koksijde Golf ter Hille is de meest groeiende golfbaan in Vlaanderen

"Koksijde Golf ter Hille gaat in het milieu van de golfwereld door als de meest groeiende golfbaan en -club. Onze golf werd zelfs als één van de drie redenen genoemd waarom de golffederatie zijn ledenaantal met 4,6% zag stijgen." Aldus een fiere burgemeester Marc Vanden Bussche, ook voorzitter van de Golfclub KGtH, op de ledenvergadering eind maart. De club telde die dag 863 leden, waarvan 424 Koksijdenaars. Met 56,20% zijn de 50-plussers het sterkst vertegenwoordigd.

De eigenlijke golfbanen zijn thans helemaal voltooid. De greenkeeping gaf immers vanaf 1 mei groen licht voor het gebruik ervan. KGtH beschikt voortaan dus over de Hazebeekcourse (9 holes) en de volledige Langeleedcourse (18 holes).

Zaakvoerder Jeroen Nuytten zal de uitbating van het clubhuis (zowel brasserie als restaurant) starten in het weekend van 20 tot 22 juni. Hetzelfde geldt voor de clubshop met Jimmy Kluits en Silvester Vermoote. Verder hoopt men tegen die datum ook klaar te zijn met de inrichting van het secretariaat, de kleedkamers en de opslagplaatsen voor golfgerief.

Degelijk financieel beleid

De burgemeester beklemtoonde dat het bestuur van KGtH een mooi evenwicht zoekt tussen speeltijd van de clubleden, al of niet in wedstrijdverband, en de grote vraag naar greenfee's. "Dit zal trouwens een steeds dwingende opdracht blijven," zei hij, "omdat wij met de opbrengst van de greenfee's en de lidgelden het onderhoud van de golf zullen moeten financieren. De gemeente Koksijde heeft veel geld in het golfproject geïnvesteerd en het zal nu zaak blijven om naast een inspirerend sportbeleid ook een degelijk financieel beleid te voeren."

Op sportief vlak

Captain Philippe Beauduin legt de lat hoog. KGtH moet dé referentie worden in het Belgische/Vlaamse golflandschap, zo benadrukte hij.

Luc Coussement verstrekte toelichting bij het jeugdgolfbeleidsplan met aandacht voor initiaties, stages, trainingen, kampen en wedstrijden. KGtH beschikt voor de jeugdspelers thans ook over enkele



De Putt in One of golftapijt om de vaardigheid te verbeteren.



KGtH wil ook andersvaliden in de golfsport integreren.

Putt in One-tapijten, een hoog aangeschreven hulpmiddel om beter te putten, scores te verbeteren en handicaps te verlagen.

KGtH is ook begonnen met golfintegratie voor andersvaliden (G-sport) via revalidatiecentra. Jan Deramoudt onderstreepte immers dat ook gehandicapten de golfsport kunnen beoefenen. Zelfs wie geen handen heeft, wie blind of verlamd is. Om dit doel te bereiken werkt KGtH samen met het Koningin Elisabeth Instituut.



Het bestuur van de golfclub Koksijde Golf ter Hille met burgemeester Marc Vanden Bussche.

Koksijde Golf ter Hille est le green qui se développe le plus en Flandres

Dans l'univers du golf Koksijde Golf ter Hille, -KGtH- a la réputation d'être le golf, et le club, qui se développe le plus rapidement. C'est ce qu'a déclaré, plein de fierté, le maire Marc Vanden Bussche, qui est également le président du Club de Golf KGtH à l'occasion de la réunion des adhérents fin mars. A cette date-là, le club comptait 863 membres dont 424 résidents de Koksijde. Et avec un pourcentage de 56,20%, ce sont les plus de 50 ans qui sont le mieux représentés.

Le parcours de golf proprement dit est finalement achevé. Car le greenkeeping a donné son feu vert pour l'utilisation depuis le 1er mai. KGtH dispose donc dorénavant du parcours Hazebeekcourse (9 trous) et du parcours Langeleedcourse (18 trous) dans sa totalité.

L'exploitation de la boutique du club et du club-house (qui fait brasserie et restaurant) démarre au cours du week-end du 20 au 22 juin. En outre on espère également avoir fini, vers cette date, l'aménagement du restaurant, des vestiaires et des lieux d'entrepose du matériel de golf.

Koksijde a investi beaucoup d'argent dans le projet du golf. Et il convient donc de mettre en place, en plus d'une politique sportive stimulante, une politique financière solide. C'est la raison pour laquelle le comité doit chercher l'équilibre entre le temps de jeu des membres du club et la grande demande de fees. "Cela restera toujours notre mission prioritaire," déclare le maire, "car c'est avec les recettes des fees

et des adhésions que nous allons devoir financer l'entretien du golf."

Le capitaine Philippe Beauduin voudrait hisser le club KGtH au rang des références premières dans l'univers du golf belge/flamand:

- KgTH a mis en place une politique pour les jeunes avec des initiations, des stages, des entraînements, des camps et des compétitions.

- Aujourd'hui KGtH dispose, pour les jeunes joueurs, de quelques tapis 'Putt in One', il s'agit d'une aide précieuse pour améliorer le putting, les scores et limiter les handicaps.

- KGtH propose aujourd'hui également l'intégration au golf pour des personnes handicapées (G-sport) par l'intermédiaire des centres de rééducation. Jan Deramoudt déclare: "Le golf est ouvert aux personnes handicapées, même les personnes privées de leurs mains, les personnes aveugles ou paralysées. Et pour atteindre ce but, KGtH collabore avec le centre de rééducation KEI."

Koksijde Golf ter Hille ist der schnellstwachsende Golfplatz in Flandern

"Koksijde Golf ter Hille, -KGtH- gilt in der Welt der Golfer als der schnellstwachsende Golfplatz und Golfclub." So der stolze Bürgermeister Marc Vanden Bussche, gleichzeitig Vorsitzender des Golfclubs KGtH, während der Mitgliederversammlung Ende März. Der Club hatte an diesem Tag 863 Mitglieder, von denen 424 Einwohner sind von Koksijde. Mit 56,20% sind die über-Fünfziger am stärksten vertreten.

Die eigentlichen Golfplätze sind völlig fertig. Das Greenkeeping hat immerhin ab 1. Mai die Benutzung freigegeben. KGtH verfügt nun also über den Hazebeekcourse (9 Holes) und den kompletten Langeleedcourse (18 Holes).

Mit dem Betrieb des Clubshops und des Clubhauses (sowohl Brasserie als Restaurant) wird im Wochenende vom 20.-22. Juni angefangen. Auch hofft man, dass zu dem Zeitpunkt die Einrichtung des Sekretariats, der Umkleidekabinen und der Abstellräume für die Golfausrüstung fertig ist. Die Gemeinde Koksijde hat viel Geld in das Golfprojekt investiert und wird sich daher auch künftig nicht nur um eine anregende Politik im sportlichen Bereich, sondern auch um eine solide Finanzpolitik bemühen. Daher wird sich der Vorstand um ein ausgeglichenes Verhältnis zwischen der Spielzeit für Clubmitglieder und der großen Nachfrage nach Greenfees bemühen müssen. "Dies wird übrigens eine immer dringendere Aufgabe," so der Bürgermeister,

"denn wir werden mit dem Ertrag aus den Greenfees und den Beitragsgeldern der Mitglieder die Wartung des Golfplatzes finanzieren müssen."

Captain Philippe Beauduin möchte KGtH zur Referenz schlechthin in der belgischen/flandrischen Golfwelt machen:

- KGtH hat einen Jugendgolfplan mit Aufmerksamkeit für Initiativen, Praktiken, Trainings, Camps und Wettkämpfe;

- KGtH verfügt für Jugendspieler nun auch über einige 'Putt in One' Plätze, ein besonders beliebtes Hilfsmittel um besser zu putten, Scores zu verbessern und Handicaps zu verringern;

- KGtH hat auch mit der Golfintegration für Behinderte über Rehabilitationszentren angefangen. Jan Deramoudt: "Das Golfspiel ist auch für Behinderte geeignet. Sogar wenn man keine Hände hat oder blind oder gelähmt ist, kann man Golf spielen. Um dieses Ziel zu verwirklichen, arbeitet KGtH mit dem Rehabilitationszentrum KEI zusammen."

Aanleg omgevingswerken clubhuis Koksijde Golf ter Hille

In het noordoostelijk deel van Koksijde Golf ter Hille, tegenaan de Hof ter Hillestraat, worden in juni 2014 de werken voltooid aan het clubhuis en aan de herschikking van de omgeving.

Meer bepaald gaat het om de verharding en voetpaden rond het clubhuis, alsook de aanleg van een parking voor een 90-tal auto's en drie bussen, verder ook een fietsenstalling. Het geheel wordt met groen omkaderd.

Over de straatgracht en de walgracht rond het clubhuis-hoeve zijn nieuwe bruggen gelegd. Er is ook een bufferbekken gegraven langs de Hof ter Hillestraat om een goede waterhuishouding van de omgeving te verzekeren. De Hof ter Hillestraat zelf is ook verbreed en vernieuwd van de Nieuwpoortsteenweg tot de toegang naar de parking van het clubhuis. Dit gedeelte werd ook van een nieuwe riolering voorzien om het clubhuis op de bestaande riolering te kunnen aansluiten.

F Aménagement des environs du club-house

Dans la partie nord est de Koksijde Golf ter Hille, près de la rue Hof ter Hille, les travaux du club-house et l'aménagement des environs seront achevés au mois de juin 2014.

Il s'agit plus précisément du revêtement en dur et des sentiers piéton autour du club-house et de l'aménagement d'un parking pour environ 90 véhicules et 3 cars sans oublier le parking pour vélos. Le tout sera entouré d'une zone verte.

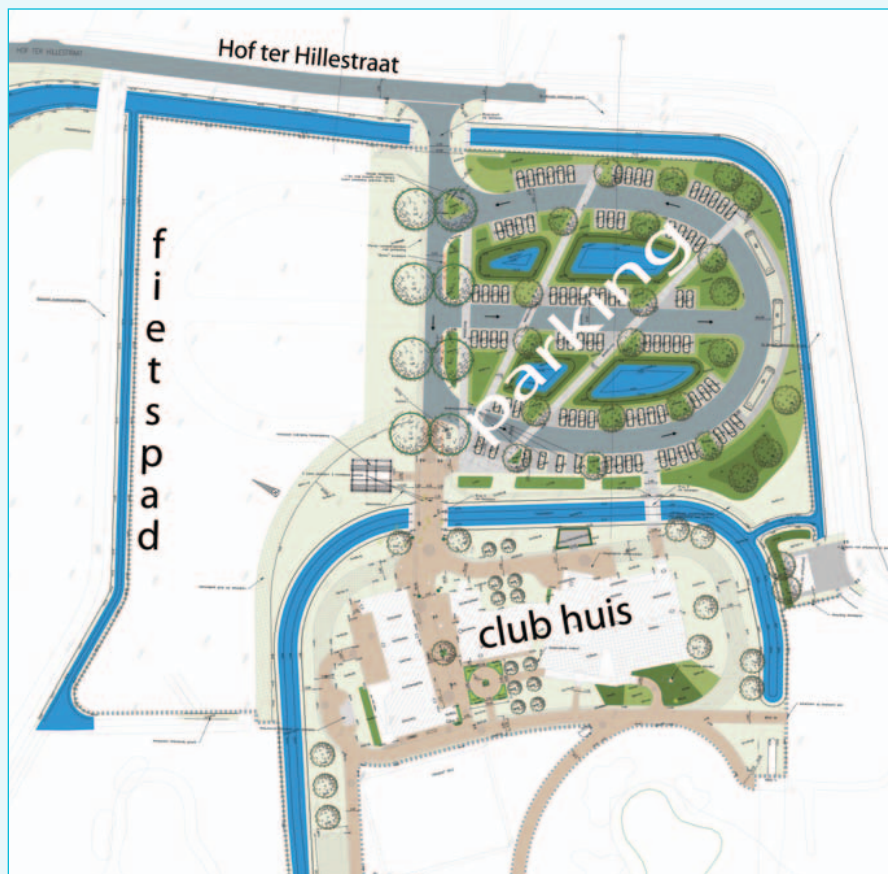
De nouveaux ponts ont été mis en place sur le canal de la rue et du rempart autour du club-house. Et on a également aménagé un bassin de retenue pour garantir le bon fonctionnement des eaux souterraines dans les environs. Et en ce qui concerne la rue Hof ter Hille, elle a été élargie et rénovée à partir du Nieuwpoortsteenweg jusqu'au parking.

D Bau Umgebungswerke Clubhaus

Im nordöstlichen Teil von Koksijde Golf ter Hille, grenzend an die Hof ter Hillestraße, werden im Juni 2014 die Arbeiten am Clubhaus und an der Umgestaltung der Umgebung abgeschlossen.

Es betrifft den Straßenbelag und die Gehwege um das Clubhaus sowie den Bau eines Parkplatzes für 90 Pkw und drei Busse und einen Fahrradabstellplatz. Das Ganze mit Grün umgeben.

Über dem Wallgraben rund um den Clubhaushof wurden neue Brücken errichtet. Der Hof ter Hillestraße entlang wurde ein Speicherbecken gegraben um einen guten Wasserhaushalt der Umgebung sicherzustellen. Die Hof ter Hillestraße selbst wurde vom Nieuwpoortsteenweg bis zum Parkplatz erweitert und renoviert.



Twée zomermaanden *Sport aan Zee*

N Van 1 juli tot 30 augustus (niet op zon- en feestdagen) pakt de sportdienst uit met zijn zomerprogramma SPORT aan ZEE.

In Sint-Idesbald bij het Lucionplein en in Koksijde-Bad ter hoogte van de Jordaensstraat worden op de sportstranden sportactiviteiten o.l.v. een sportmonitor aangeboden. Op beide sportstranden komen ook permanente sportconstructies nl. een volleybal- en tennisnet en 2 voetbaldoelen.

Wegens de renovatiewerken aan het openluchtzwembad in Oostduinkerke zal er daar deze keer geen sportstrand zijn (plaatsgebrek). Maar er zijn wel sportactiviteiten gepland op het strand bij het Garnalendorp. De sportanimatie o.l.v. de sportmonitor zal afwisselend plaatsvinden in Koksijde, Sint-Idesbald en Oostduinkerke. Zowel kinderen als volwassenen zijn welkom.

Programma: om 10.30 u. een half uur conditiegymnastiek, van 11.30 tot 17.30 u. sportanimatie en uitlenen van sportmateriaal voor o.a. baseball, beachtennis, beachvolley, basketbal, beachhandbal, frisbee, beachsoccer en een waaier aan strandspelen. Elke dag wordt er op een strand een tornooitje georganiseerd. Het infobord op de sportstranden vermeldt elke dag op welk strand er activiteiten zijn.

Info & org.: sportdienst, Hazebeekstraat 11 in Oostduinkerke, 058 53 20 01, sportdienst@koksijde.be, www.sport.koksijde.be

F Deux mois d'été Sport au Littoral

Du 1er juillet jusqu'au 30 août (à l'exception du dimanche et des jours fériés) le service des sports met les petits plats dans les grands avec son programme estival SPORT au LITTORAL.

Dans Sint-Idesbald, près de la place Lucion et à Koksijde-Bad au niveau de la Jordaensstraat des activités sportives sont proposées sur les plages de sport sous l'égide d'un animateur sportif. Sur les deux plages de sport des installations sportives permanentes sont en outre mises en place, à savoir un filet pour le volley-ball et pour le tennis et deux buts de foot.

La piscine à plein air dans Oostduinkerke subit des travaux de rénovation et n'offre donc pas de plage de sport (manque de place). Par contre, des activités sportives sur prévues sur la plage près de Garnalendorp. L'animation sportive sous la direction d'un animateur sportif se déroulera à Koksijde, Sint-Idesbald et Oostduinkerke. Les enfants comme les adultes sont les bienvenus.

Programme: gymnastique fitness pendant une demi-heure à 10h30, de 11h30 à 17h30 des animations sportives avec le prêt du matériel de sport nécessaire pour, entre autres, baseball, tennis de plage, volley de plage, basketbal, handball de plage, frisbee, soccer de plage plus tout un éventail de jeux de plage. Un tournoi est organisé tous les jours sur l'une des plages. Le panneau d'information sur les plages de sport mentionnera au jour le jour les activités organisées sur les différentes plages.

D Zwei Sommermonate Sport am Meer

Vom 1. Juli bis 30. August (außer an Sonn- und Feiertagen) bietet das Sportamt sein Sommerprogramm Sport am Meer an.

In Sint-Idesbald beim Lucionplatz in Koksijde-Bad bei der Jordaensstraße werden an den Sportstränden Sportaktivitäten unter der Leitung eines Sportmonitors angeboten. An beiden Sportstränden werden auch dauerhafte Sporteinrichtungen und zwar ein Volleyball- und Tennisnetz und 2 Fußballtore, installiert.

Wegen der Renovierungsarbeiten am Freibad in Oostduinkerke wird dort dieses Mal kein Sportstrand realisiert (Platzmangel). Es sind jedoch Sportaktivitäten am Strand bei Garnalendorp geplant. Die Sportunterhaltung unter der Leitung des Sportmonitors erfolgt abwechselnd in Koksijde, Sint-Idesbald und Oostduinkerke. Sowohl Kinder als auch Erwachsene können teilnehmen.

Programm: Um 10.30 Uhr eine halbe Stunden Konditionsgymnastik, von 11.30 bis 17.30 Uhr Sportunterhaltung und Verleih von Sportmaterialien für u.a. Baseball, Beachtennis, Beachvolley, Basketball, Beachhandball, Frisbee, Beachsoccer und ein reiches Angebot an Strandspielen. Jeden Tag wird am Strand ein kleines Turnier veranstaltet. Die Infotafel an den Sportstränden informiert Sie jeden Tag über die Aktivitäten, die an dem Tage am Strand stattfinden.



Fly In Koksijde, luchtvaart in WO I: dé zomeractiviteit voor het hele gezin!

In het kader van de eeuwherdenking WO I organiseren de gemeentelijke VVV en de West Aviation Club de komende vier jaar Fly In Koksijde. De aftrap wordt dit jaar gegeven op 1, 2 en 3 augustus. Het wordt een evenement met aandacht voor de luchtvaart én WO I met o.m. een static show, luchtdopen, WO I-dorp, tentoonstellingen, oldtimers en animatie voor het hele gezin.

DE
GROOTEN
OORLOG
1914
1918

Alle activiteiten vinden plaats op de luchtmachtbasis Koksijde, waar jaarlijks de air shows georganiseerd werden. Ernaast ligt de abdijhoeve Ten Bogaerde, die in WO I dienst deed als start- en landingsplaats voor oorlogsvliegtuigen. Ook het Brits militair kerkhof ligt in de buurt.

Vrijdag 1 augustus

- 19.30 u., gratis toegang, vertrek ballonvluchten, bij mooi weer kunnen er 10 personen meevliegen
- 22 u., gratis toegang, balloon night glow show, lichtspektakel met muziek en luchtballonnen die verlicht worden door de ballonbranders op maat van meeslepende muziek.

Zaterdag 2 en zondag 3 augustus

Algemeen - Van 10 tot 18 u., allerlei activiteiten op de luchtmachtbasis, van historische evocaties over beeldende workshops rond vliegvaart, kunstexpo's, theatervoorstellingen, static show tot pure fun voor de kinderen.

Static vliegtuigen - De tentoongestelde vliegtuigen zijn ingedeeld in vier thema's: WO I, basis Koksijde, historische vliegtuigen die niet aan de basis Koksijde verbonden zijn, een algemene static. In totaal worden er meer dan 100 vliegtuigen verwacht. Toppers: Spitfire, Antonov, Harvard, Catalina (vliegboot), SV4, Boeing Stearman, Piper...

Schaalmodel "vliegveld Groote Bogaerde"

Retro-luchtdopen - Deelname aan vluchten in historische vliegtuigen zoals de SV4, Harvard en Antonov II (grootste dubbeldekker ter wereld).

Oldtimers - De voertuigen kleuren de toegangsweg van het evenement. Klassieke oldtimers, o.m. enkele uit WO I, worden opgenomen in de static show.

World War I Village - Snuif de sfeer op in een echt anno 1900-dorpscafé, ontmoet een visser, pastoor, onderwijzer... Soldatenliederen en het nieuws van de dag zullen weerklinken. Boeiende 'living history' voor jong en oud! De evocatie wordt verzorgd door een 60-tal vrijwilligers.

Beeldende workshops voor gezinnen - Neem met de kinderen deel aan de workshops van de Westhoekacademie voor alle leeftijden van 10 tot 13 u. en van 14 tot 18 u. Maak uw eigen gedecoreerde windzak, breng een wit T-shirt mee en maak een eigen ontwerp in flokfolie, beschilder uw houten vliegtuigje, maak een eigen vliegtuig uit karton, een gek vliegtuig in hoog- of in legdruk.

Grimestand, klim- en klauterparcours voor kinderen

Theatervoorstelling Flying Circus - FlyingCircus.nl verrast jong en oud met een dagvullend programma luchtvaartanimatie waarin slapstickacts, meespeeltheater, vertellingen enz. Imposante theaterbus en prachtige vliegtuigen als decor. Belgische première voor 2014 in Koksijde.

Ciné Martiko - Een cinema die van dorp tot dorp reist met een uniek filmprogramma. Begin 1900 waren ze er nog, de voyageurs die de wonderde wereld van de film aanprezen. In India zie je ze nog steeds. Ciné Martiko maakte speciaal voor Fly In Koksijde een selectie aan kortfilms over WO I en vliegtuigen. Elk stukje van ons beeldarchief verwondert!

Martiko for kids - Martiko for kids biedt kinderen van 4 tot 12 jaar een andere kijk op film.

Nomad Theater - Een internationaal reizend poppentheater met een Nederlands-Frans visitekaartje. Ed de Jongh en Marietje en Marie-Noëlle Thirion spelen De Heldhaffige duif, tijdens WO I in de theaterwoonwagen.

Expo Geschiedenis van het militair vliegveld Ten Bogaerde - Rijk geïllustreerde fototentoonstelling over de geschiedenis van het vliegveld tijdens de oorlogsjaren en daarna.





Expo hedendaagse kunst Ten Oorlog - In de Abdiyhoeve Ten Bogaerde. (Ten Bogaerdelaan 8, dus niet op de luchtmachtbasis). Dit artistiek herdenkingsproject vertelt een tijdloos verhaal van de oorlogsbeleving via de waarneming van hedendaagse kunstenaars: Caroline Coolen (B), Yves Obyn (B), Mark Swysen (B), Danielle Luinge (NI), Mieke Teirlinck (B), Franziz Denyz (B), Jan Deconynck (B) en Lee Eun Young (Kr). Van zaterdag 21 juni t.e.m. zondag 24 augustus, elke dag van 14 tot 18 u., (dicht op maandag).

Tickets in voorverkoop - Vanaf nu tot vrijdag 25 juli in al onze toerismekantoren, ook tickets online. Ze kunnen opgestuurd (1 euro administratiekost) of afgehaald worden op het hoofdkantoor Info Koksijde (Zeelaan 303).

Gratis voor kinderen t.e.m. 11 jaar (volwassentarieef voor bezoekers ouder dan 11 jaar) / gratis op vrijdag 1 augustus / 16 euro combiticket zaterdag & zondag / 10 euro dagticket zaterdag / 10 euro dagticket zondag / VIP-tickets enkel in voorverkoop. Wenst u dit evenement als vip te beleven? Bel naar 058 53.30.30 voor meer info.

F Fly In Koksijde: l'activité estivale par excellence pour toute la famille!

Dans le cadre du centenaire de la première guerre mondiale, la CTT communal et le West Aviation Club organiseront dans les quatre années à venir l'événement 'Fly In Koksijde'. Cette année, le coup d'envoi est donné le 1, 2 et 3 août. Cet événement mettra en lumière l'aviation et la première guerre mondiale avec, entre autres, un « static show », des baptêmes de l'air, le village GM I, des expositions, des voitures de collection et des animations pour toute la famille.

Toutes les activités se dérouleront sur la base de l'aviation de l'air à Koksijde où les shows aériens se déroulent tous les ans. Juste à côté se trouve la ferme de l'Abbaye Ten Bogaerde qui faisait fonction de lieu de départ et d'atterrissage des avions de guerre pendant la première guerre mondiale. Sans oublier le cimetière militaire britannique qui est situé dans les environs également.

Toutes les infos en français sur www.flyinkoksijde.be

Tickets aan de kassa - Gratis voor kinderen t.e.m. 11 jaar (volwassentarieef voor bezoekers ouder dan 11 jaar) / gratis op vrijdag 1 augustus / 18 euro combiticket zaterdag & zondag / 12 euro dagticket zaterdag / 12 euro dagticket zondag / VIP-tickets enkel in voorverkoop.

Parkeren - De publieksparking (1 euro) ligt op het militair domein. Fietsenstallingen aan elke ingang. Mindervalidenparking

Info: Info Koksijde, Zeelaan 303 in Koksijde, 058 51 29 10, toerisme@koksijde.be / www.flyinkoksijde.be / www.facebook.com/flyinkoksijde



D Fly In Koksijde: Die Sommeraktivität für die ganze Familie!

Im Rahmen der 100-jährigen Gedenkfeier des Ersten Weltkrieges veranstalten das städtische Fremdenverkehrsamt und der West Aviation Club in den kommenden vier Jahren Fly In Koksijde. Der Anfang ist in diesem Jahr am 1., 2. und 3. August. Dies wird eine Veranstaltung, bei der die Luftfahrt und der Erste Weltkrieg im Mittelpunkt stehen, unter anderem mit einer Static Show, Lufttaufen, einem 'Erster-Weltkrieg-Dorf', Ausstellungen, Oldtimern und Unterhaltung für die ganze Familie.

Alle Aktivitäten finden auf dem Luftstützpunkt Koksijde statt, wo alljährlich die Air Shows veranstaltet werden. Daneben befindet sich der Abteihof Ten Bogaerde, der im Ersten Weltkrieg als Start- und Landebahn für die Kriegsflugzeuge diente. Auch der britische Soldatenfriedhof befindet sich in der Nähe.

Alle Infos in Deutsch auf www.flyinkoksijde.be

Bewoners- en 2de verblijfskaarten

N Het parkeerreglement onderging de voorbije 12 maanden enkele wijzigingen. Alle nieuwe gegevens staan in een drietalige folder, te bekomen in de parkeershop in het gemeentehuis tijdens de openingsuren (ook op zaterdag van 9 tot 12 u.). Of op www.koksijde.be/parkeren. Op deze bladzijde bijzondere aandacht voor bewonerskaarten & 2de verblijfskaarten.

Deze kaarten zijn enkel geldig in de betalende zones 2 (groen) en 3 (paars) en mogen gebruikt worden in heel de gemeente. Het aantal kaarten is niet beperkt tot 1 per woonst en de resident mag over een eigen niet publieke parkeerplaats beschikken.

De kaart is beperkt geldig voor 1 jaar vanaf de datum van uitgifte. De 2de verblijfskaarten worden enkel afgeleverd op voorlegging van het recentst uitgereikte aanslagbiljet van de gemeentebelasting voor 2de verblijven. Prijzen: 1ste kaart 50 euro per jaar / 2de kaart 50 euro per jaar / 3de kaart en volgende 125 euro per jaar. Bij een vervroegde beëindiging wordt de kaart niet terugbetaald.

- Bewoners en tweedeverblijvers kunnen onafgezien van het feit of ze in een betalende parkeerzone resideren één of meer kaarten bekomen om te parkeren op niet-voorbehouden betalende parkeerplaatsen.
- Een geldige kaart mag maximum 2 nummerplaten vermelden per kaart.
- Een bewonerskaart kan aangevraagd worden als de bewoner ingeschreven is in het bevolkingsregister van Koksijde.

Men mag niet parkeren met een bewoners-, 2de verblijfs-, of een handelaarskaart in zone 1 (rood).

F Cartes riverains et résidents secondaires

Le règlement de parking a connu quelques changements. Toutes les nouvelles informations sont disponibles dans une brochure trilingue auprès du parking shop de la mairie durant les heures d'ouverture (également le samedi de 9 à 12 heures.) Ou www.koksijde.be/parkeren.

Les cartes riverains et résidents secondaires sont uniquement valables dans les zones payantes 2 (verte) et 3 (mauve), et peuvent être utilisées dans toute la commune.

Le nombre de cartes n'est pas limité à 1 par habitation et le résident peut disposer d'une place de stationnement propre, non publique.

La carte est valable pour une période limitée d'un an à partir de la date d'émission.

Les cartes de résidents secondaires ne sont délivrées que sur présentation de l'avertissement extrait de rôle le plus récent de la taxe de seconde résidence. Les prix: 1ère carte 50 €/an / 2ème carte 50 €/an / 3ème carte et suivantes 125 €/an. En cas de résiliation anticipée, la carte n'est pas remboursée.

- Les riverains et les résidents secondaires, qu'ils habitent dans une zone de stationnement payant ou non, peuvent obtenir une ou plusieurs cartes leur permettant de stationner sur des emplacements payants non réservés.
- Une carte valable doit mentionner le numéro de plaque pour laquelle la carte a été attribuée, avec un maximum de 2 numéros de plaque par carte.
- Une carte de riverain peut être demandée si le riverain est inscrit au registre de population de Coxyde. Il est interdit de stationner dans une zone 1 (rouge) avec une carte de riverain, de résident secondaire ou de commerçant.

D Bewohner- und zweitwohnsitzkarten

Die Parkordnung wurde im letzten Jahr in mehrfacher Hinsicht geändert. Alle aktuellen Informationen finden Sie in einem dreisprachigen Prospekt, erhältlich im Parkshop im Rathaus während der Öffnungszeiten (auch samstags von 09.00 bis 12.00 Uhr) oder auf www.koksijde.be/parkeren.

Die Bewohner- und Zweitwohnsitzkarten gelten ausschließlich in Zone 2 (grün) und Zone 3 (violett) der gebührenpflichtigen Zonen und können in der gesamten Gemeinde verwendet werden. Die Anzahl der Karten ist nicht auf 1 Karte pro Wohnung beschränkt, und der Bewohner kann über einen eigenen nicht öffentlichen Parkplatz verfügen. Die Gültigkeit der Karte ist auf 1 Jahr ab Ausstellungsdatum begrenzt. Die Zweitwohnsitzkarten werden lediglich nach Vorlage des zuletzt ergangenen Steuerbescheids der Gemeindesteuer für die Zweitwohnsitze ausgegeben.

Preise: 1. Karte: 50,00 €/Jahr / 2. Karte: 50,00 €/Jahr / 3. Karte und folgende Karten: 125,00 €/Jahr. Bei vorzeitiger Beendigung wird der Kartenpreis nicht zurückbezahlt.

- Bewohner und Inhaber von Zweitwohnsitzen können unabhängig davon, ob sie in einer gebührenpflichtigen Parkzone wohnen, 1 oder mehrere Karten erhalten, um auf nicht vorbehaltenen gebührenpflichtigen Parkplätzen zu parken.
- Eine gültige Karte muss das amtliche Zeichen angeben, für das die Karte gültig ist, mit einem Maximum von 2 Kennzeichen pro Karte.
- Eine Bewohnerkarte kann beantragt werden, wenn der Bewohner beim Einwohnermeldeamt von Koksijde angemeldet ist.

Es ist nicht gestattet, mit einer Bewohner-, Zweitwohnsitz- oder Händlerkarte in Zone 1 (Rot) zu parken.



Raak je zakje kwijt in de hondenpoepbuis

N Wie de poep van zijn hond opkuist, of zijn dier traint om de hondentoiletten te gebruiken, wordt niet alleen bespaard van gemeentelijke administratieve sancties, maar wekt ook sympathie. Toch belanden gevulde zakjes al te vaak in privétuintjes of in de goot, waar ze na een fikse regenbui verstoppingen veroorzaken in de straatbezinkputten. Om dat te vermijden werden op 50 "zwarte" plaatsen hondenpoepbuizen geplaatst. De speciale kokers, met een smalle opening bovenaan, worden door het team Openbare Netheid geleidigd. De sancties op het niet-opruimen van hondendrollen lopen op tot 250 euro!

Info: dienst Milieu en Duurzame Ontwikkeling, T 058 53 34 39, milieu@koksijde.be.



F Les personnes ramassant les excréments de leur chien évitent des sanctions administratives municipales et suscitent en plus de la sympathie. Les sachets remplis se retrouvent pourtant bien trop souvent dans des jardins privés ou dans les égouts bouchant après une bonne averse les puits de décantation des rues. Afin d'y remédier, des tuyaux pour excréments de chien seront placés au niveau des 50 points "noirs". Les tubes spéciaux, avec une ouverture étroite au niveau supérieur, seront vidés par l'équipe de Propreté publique. Les sanctions imposées aux personnes ne ramassant pas les crottes de leur chien peuvent atteindre les 250 euros!

D Wer die Haufen seines Hundes aufsammelt erspart sich nicht nur die verwaltungstechnischen Bußgelder der Gemeinde, sondern erweckt auch Sympathie. Jedoch landen gefüllte Beutel allzu oft in Privatgärten oder in der Gosse, wo sie nach einem heftigen Regenschauer Verstopfungen im Gulli verursachen. Zur Vermeidung dessen wurden an 50 "schwarzen" Stellen Hundefäkalienboxen aufgestellt. Die speziellen Behälter mit einer schmalen Öffnung oben werden vom Team Öffentliche Ordnung geleert. Das Bußgeld für nicht beseitigte Hundehaufen beläuft sich auf bis zu 250 Euro!

Reglement honden op het strand

N Van 1 april tot 1 september zijn honden op het strand uitsluitend toegelaten in de afgebakende strandzones. Ze moeten wel steeds aangelijnd zijn. De gedoogzones worden aangeduid door een blauw bord met een symbool van een witte hond en zijn de volgende:

- van de grens De Panne tot het Lucionplein
- van Vredestraat tot Sint-André (G. Scottlaan)
- van Fairybankhelling tot Westenwindhelling

F Du 1er avril au 1er septembre, les chiens ont seulement accès à la plage dans les zones délimitées à cet effet. Et ils devront être tenus en laisse. Les zones ainsi accessibles sont signalées par un panneau bleu portant le symbole d'un chien blanc et

elles se situent :

- de la limite de La Panne jusqu'à la Place Lucion
- de la rue Vredestraat jusqu'à Sint-André (G. Scottlaan)
- de Fairybankhelling jusqu'à Westenwindhelling

D Vom 1. April bis 1. September sind Hunde am Strand ausschließlich in den speziell dazu abgegrenzten Strandzonen erlaubt. Sie sind immer an der Leine zu führen. Die Zonen, in denen Hunde erlaubt sind, werden mit einem blauen Schild mit darauf einem weißen Hund angedeutet. Diese Zonen befinden sich:

- ab Grenze De Panne bis zum Lucionplatz
- von der Vredestraße bis Sankt-André (G. Schottlaan)
- von der Fairybankhelling bis Westenwindhelling



Honden verboden op het strand /
Chiens interdits sur la plage /
Hunde am Strand verboten



Honden toegelaten / Zone de
tolérance / Hunde erlaubt



Hondentoilet / Toilette canine /
Hundetoilette

Wat doe ik met afval?

N

- Gebruik **steeds reglementaire huisvuilzakken** voor uw huishoudelijk restafval.
- De huis-aan-huis **afvalkalender**: via www.koksijde.be/afvalkalender.
- In de linkerbovenhoek van de brief tweedeverblijfstaks kunt u uw **persoonlijke toegangspas voor het containerpark** afscheuren. Mits voorlegging van een officieel bewijs van aankoop van een tweedeverblijf is een tijdelijk pasje te verkrijgen op de dienst Milieu & DO.
- Zet papier & karton en PMD buiten de avond vóór de ophaling na 21 u., voor restafval en GFT (groenten-, fruit- en tuinafval) de dag van de ophaling vóór 8 u.
- Wie minder mobiel is en een beperkte hoeveelheid grof vuil kwijt wil, kan vier maal per jaar een beroep doen op de ophaling grof brandbaar afval. Reservatie en betaling via de dienst Milieu.
- Resten van groenten/fruit kunt u met tuinafval aanbieden in een GFT-rolcontainer, te huren via de dienst Milieu. Hebt u zelden tuinafval, dan mag dit ook in composteerbare zakken te koop bij de dienst Toerisme.
- Verlaat u Koksijde op een dag dat de huisvuilwagen niet langskomt, dan kunt u de reglementaire huisvuilzak deponeren in de grote ondergrondse containers voor restafval, ook moloks genoemd (zie foto). Ander afval (plastic zakjes met huisvuil, glas, steenpuin, ...) hoort niet thuis in of rond deze container. De straatvuilnisbakjes zijn uitsluitend bestemd voor klein picknickafval.



Info: dienst Milieu en Duurzame Ontwikkeling, 058 53 34 39, milieu@koksijde.be.

F

Que faire de mes déchets?

- Utilisez **toujours des sacs poubelles réglementaires** pour vos déchets résiduels ménagers.
- **Le calendrier des déchets**: www.koksijde.be/afvalkalender.
- Dans le côté supérieur gauche de la lettre concernant la taxe des secondes résidences, il vous est possible de découper votre **passé d'accès personnel au parc à conteneurs**. La période entre l'achat d'un bien immobilier et l'envoi de la lettre de taxe est comblée par un passe temporaire. En présentant une preuve officielle d'achat, il est possible d'obtenir ce passe temporaire auprès du service Environnement.
- Sortez le papier & le carton et le PMC la veille du ramassage après 21 h., les ordures et les déchets biodégradables (déchets de légumes, de fruits et de jardin) le jour du ramassage avant 8 h.
- Objets encombrants : contactez le service Environnement.
- Vous pouvez présenter les restes de légumes/ fruits avec les déchets de jardin dans un conteneur roulant pour déchets biodégradables, à louer via le service Environnement.
- Si vous quittez Koksijde un jour où le camion à ordures ne passe pas, vous pouvez déposer le sac poubelle réglementaire dans les grands conteneurs souterrains pour les ordures (moloks). Les autres déchets (sacs en plastique avec des ordures, verre, gravats, ...) ne doivent en aucun cas être déposés dans ou autour de ces conteneurs. Les petites poubelles de rue accueillent uniquement les déchets de pique-nique.

D

Was mache ich mit Müll?

- Verwenden Sie **immer bestimmungsgemäße Hausmüllbeutel** für Ihren Haushaltsrestmüll.
- **Abfallkalender**: www.koksijde.be/afvalkalender.
- In der oberen linken Ecke des Gebührenscheibens können Sie Ihren persönlichen **Zugangsausweis zum Containerpark** abtrennen. Der Zeitraum zwischen dem Erwerb der Immobilie und dem Versenden des Gebührenscheibens wird mit einem vorübergehenden Ausweis überbrückt. Unter Vorlage eines offiziellen Nachweises über den Kauf ist dieser Ausweis im Amt für Umwelt erhältlich.
- Bitte Papier & Karton sowie Plastikflaschen, Metall- und Getränkekartons abends vor der Abholung nach 21 Uhr hinausstellen, Restmüll und Bioabfall am Tag vor der Abholung vor 8 Uhr.
- Sperrmüll: nehmen Sie Kontakt zum Dienst Milieu (Umweltdienst) auf.
- Reste von Gemüse und Obst können Sie zusammen mit Gartenabfall in einem Bioabfall-Rollcontainer, entsorgen, zu mieten beim Dienst Milieu (Umweltdienst).
- Sollten Sie Koksijde an einem Tag verlassen, an dem der Restmüllwagen nicht vorbeikommt, dann können Sie den reglementarischen Hausmüllsack in den großen unterirdischen Containern für Restmüll deponieren (Moloks). Anderer Abfall (Plastiktüten mit Hausmüll, Glas, Schutt, ...) gehört nicht in oder um diese Container. Die Straßenmülleimer dienen nur der Aufnahme von kleinem Picknickabfall.

Zomer in het Duinenhuis

N Het natuureducatief centrum Duinenhuis is gelegen in de Bettystraat 7 in volle Schipgatduinen. Kom te voet langs het duinenpad vanaf de Rolandstraat of met de fiets via de toegangsweg langs de Koninklijke Baan.

Fototentoonstelling "Natuur in beeld" - Deze expo over natuur, milieu en duurzame ontwikkeling werd samengesteld uit foto's die ingezonden werden voor de fotowedstrijd '14 van het Duinenhuis. Open van maandag 14 juli tot vrijdag 29 augustus, elke weekdag van 10 u. tot 12 u. en van 13 u. tot 16.30 u. (niet op feestdagen). Gratis toegang.

Yoga op het dak van de duinen - Wil je onthaasten én één worden met de natuurelementen in de Schipgatduinen? Start dan in het Duinenhuis uw dag met yogalessen, zowel voor beginners als mensen met ervaring. Begeleider is Sigrid Rondelez, ex-topsportster en yogalerares, 5 euro per sessie, 15 euro voor een reeks van vier sessies in één week. Eerste reeks op 14, 15, 16 en 17 juli. Tweede reeks op 28, 29, 31 juli en 1 augustus en derde op 18, 19, 21 en 22 augustus. Keuze uit: groep 1 van 9.30 u. tot 10.30 u. en groep 2 van 10.45 u. tot 11.45 u. Inschrijven via duinenhuis@koksijde.be of T 058 52 48 17.

Zomerprogramma op dinsdag voor kinderen

- **1 juli** - Neuzen naar schelpen voor kinderen van 6 tot 12 jaar. Strandwandeling (10 u.) met een gids.
- **8 juli** - Steeknettenrace (14.30 u.) voor kinderen van 8 tot 12 jaar. Met natuurgids.
- **15 juli** - Neuzen naar schelpen, idem als dinsdag 1 juli.
- **22 juli** - Kruiactiviteit met kinderen van 15 u. tot 17 u. / groep 1: 6-10 j. / groep 2: 10-16 j. Met natuurgids.
- **29 juli** - Waterrakketten maken met De Sterrenjutters, 14 u. (4 euro per kind)
- **5 aug.** - Kruiactiviteit met kinderen van 13 u. tot 15 u., idem als dinsdag 22 juli.
- **12 aug.** - Neuzen naar schelpen, idem als dinsdag 1 juli
- **19 aug.** - Steeknettenrace voor kinderen van 8 tot 12 jaar, idem als dinsdag 8 juli, start om 13.30 u.
- **26 aug.** - Kruidenactiviteit voor kinderen van 8 tot

12 jaar + 1 ouder. De kinderen leren kruiden herkennen en maken er lekkere hapjes mee. Inschrijven via de Gezinsbond Oostduinkerke. Bijdrage 5 euro niet-leden, 3 euro voor leden.

Inschrijven verplicht! duinenhuis@koksijde.be, T 058 52 48 17 of in het Duinenhuis. Bijdrage 2 euro per kind, tenzij anders gemeld.



F Expo photo et yoga à la Duinenhuis

Le centre d'éducation à la nature Duinenhuis est situé à la Bettystraat 7, en pleines dunes. Venez à pied le long du chemin des dunes depuis la Rolandstraat ou en vélo via la voie d'accès le long de la Koninklijke Baan.

Exposition de photos « La nature en images »

- Exposition sur la nature, l'environnement et le développement durable. Entrée gratuite. (Dates : voir le texte en néerlandais).

Yoga sur le toit - Vous voulez ne faire plus qu'un avec les éléments naturels dans les dunes ? Commencez donc votre journée par une séance de yoga à la Duinenhuis (dates : voir le texte en néerlandais).

D Fotoausstellung und Yoga im Duinenhuis

Das naturerzieherische Zentrum Duinenhuis befindet sich in der Bettystraat 7 mitten in den Dünen. Kommen Sie zu Fuß entlang dem Dünenweg von der Rolandstraat her oder mit dem Fahrrad über den Zugangsweg entlang der Koninklijke Baan.

Fotoausstellung "Natur im Bild" - Ausstellung zum Thema Natur, Umwelt und nachhaltige Entwicklung. Eintritt frei. (Daten siehe niederländischer Text).

Yoga auf dem Dach - Wollen Sie Eins werden mit den Naturelementen in den Dünen? Beginnen Sie Ihren Tag im Duinenhuis mit Yoga. (Daten siehe niederländischer Text).



Internationaal Orgelfestival Koksijde

De Onze-Lieve-Vrouw ter Duinenkerk beschikt sinds 2011 over een van de mooiste concertorgels van de Westhoek. Het orgelfestival van Koksijde nodigt er de top van de internationale orgelscène uit om te concineren. Aanvang telkens om 20 u.

Maandag 7 juli: Kurt Ison (Aus) speelt Orgelmuziek van Down Under

Kurt Ison is een van Australië's meest vooraanstaande organisten. Hij brengt werk van Bach en Haendel, en ook van de Australische componisten Brett McKern en Graeme Koehne.

Maandag 21 juli: Nico Declerck (Turnhout) speelt De Panter danst de Tango!

Nico Declerck brengt hij een kleurrijk programma met werken van J.S. Bach, Gunnar Idenstam, Julien Bret en Hans-Andre Stamm.

Maandag 4 augustus: João Vaz (Portugal) speelt Portugese weemoed

João Vaz (Lissabon) speelt composities van de Portugese componisten António Carreira en Carlos Seixas, en van de Duitse componisten Dietrich Buxtehude en Johann Gottfried Walther.

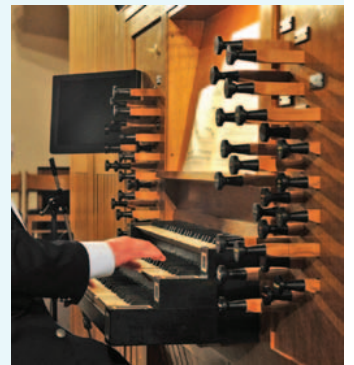
Maandag 18 augustus: Jan Vermeire (Koksijde) met U vraagt, Jan Vermeire speelt bis

Jan Vermeire is organist van de Onze-Lieve-Vrouw

ter Duinenkerk. Na het succes van vorig jaar wordt dit opnieuw een concert met een verzoekprogramma "U vraagt, Jan Vermeire speelt". Wie een bepaald werk wil horen, kan het tot enkele weken op voorhand aanvragen: janvermeire@telenet.be.

Toegang - Volwassenen: 10 euro, vvk 8 euro, gratis onder 18 j., abonnement 30 euro voor 5 concerten (één concert was al op 8 juni). Tickets: dienst Toerisme en in de OLV-ter-Duinenkerk bij kerkbediende Helga Dombrecht (sacristie), tijdens de kantooruren.

Info: Orgelkring Koksijde, voorzitter Carlo Wouters, 058 51 35 94, carlo.wouters@skynet.be, www.onzelievevrouwterduinenkoksijde.be



Nieuwe kindervolksdansgroep



© Eric Delanghe

F

Nouveau groupe de danse folklorique pour enfants

Au sein du club de danse folklorique Oud-IJslanvaarders de Oostduinkerke, est né un nouveau groupe de danse folklorique pour enfants. Après de nombreuses répétitions, le groupe s'est produit pour la tout première fois avec des danses et des chansons de pêcheurs à l'occasion de la nocturne dans le Musée National de la Pêche NAVIGO à la fin de l'année écoulée. Le groupe porte le nom de 'De Juttertjes'.

N

Gegroeid in de schoot van de Oostduinkerke volksdansgroep Oud-IJslanvaarders is een nieuwe kindervolksdansgroep ter wereld gekomen. Onze gemeente koestert immers zijn immaterieel erfgoed als een kostbaar kleinood. Na heel wat leuke repetities trad de groep voor de eerste keer op met vissersdansjes en -liedjes tijdens de nocturne eind vorig jaar in NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum. De kindervolksdansgroep luistert naar de naam *De Juttertjes*.

D

Neue Kindervolkstanzgruppe De Juttertjes

Entstanden aus der Volkstanzgruppe Oud-IJslanvaarders aus Oostduinkerke hat eine neue Kindervolkstanzgruppe das Licht der Welt erblickt. Nach mehreren Proben, hat sich die Gruppe zum ersten Male mit Fischertänzen und Fischerliedern während der Nocturne Ende des vorigen Jahres im NAVIGO-Nationalen Fischereimuseum präsentiert. Der Name gruppe lautet *De Juttertjes*.

3D World, magic en fun

3D World is een all-weather evenement voor alle leeftijden waar de bezoeker in geschilderde decors de scènes vervolledigt door een houding aan te nemen. Tegelijk lachen vrienden en familieleden zich te pletter en nemen ze foto's. De uitnodigende decors spreken van 7 tot 77 jaar! In c.c. CasinoKoksijde van 12 juli tot 24 augustus.

Deze tweede editie biedt scènes voor alle leeftijden. Er werd ook gekozen voor meer decors: liefst 48. Om die allemaal te herbergen staan er ook tenten bij het Casino. De actualiteit komt dit jaar ook meer aan bod. Er wordt ingespeeld op de Rode Duivels en het WK Voetbal, op de herdenking van WO I, op de succesvolle FC De Kampioenen-film.

Dieren spelen een hoofdrol in 3D World: dino's, apen, olifanten, maar ook walrussen, een mammoet en een superlieve orka. Ook vedetten komen langs: Bruce Lee, Tarzan, Pipi Langkous, Popeye en premier Di Rupo. Gelinkt aan Koksijde zijn de hoofdfiguurtjes uit de kinderkrant Plezand die vijf jaar jong is.

Op bepaalde dagen komen speciale gasten naar 3D World: van acteurs van FC De Kampioenen tot striptekenaars... Details op www.3DWorldKoksijde.be en de Facebook-pagina. Toegang: jonger dan 6 j. gratis / kinderen 6-11 j. 6 euro / vanaf 12 j. 8 euro / vanaf 18 j. 10 euro / studenten via studentenkaart (max. 25 j.) 8 euro / 60-plussers 8 euro / groep kinderen (15 p.) van 6 tot 11 j. 2,50 euro / groep (15 p.) vanaf 12 j. 7 euro Elke dag open van 14 tot 18 u.

Info: T 058 51 29 10 of patrick@3DWorldKoksijde.be, www.3DWorldKoksijde.be, www.Facebook.com/3DWorldKoksijde

F Dans le '3D World' les visiteurs complètent des scènes composés de décors peints en prenant la pose. Ce qui amuse grandement les amis et la famille qui ne peuvent s'empêcher d'éclater de rire avant de prendre des photos. Les décors attirants sauront séduire tous les âges, de 7 à 77 ans! Dans c.c. CasinoKoksijde du 12 juillet au 24 août.

Cette deuxième édition propose 48 scènes où l'actualité prend une place importante. On fait ainsi un clin d'œil aux Diables Rouges et au Championnat du Monde de football, au centenaire du la Grande

Guerre. Ce sont les animaux qui jouent le rôle principal : dinosaures, singes, éléphants et morses, un mammoth et un gentil orque. Quelques stars font une apparition également: Bruce Lee, Tarzan, Popeye et... le premier ministre Di Rupo dans une scène autour de Doudou.

D In 3D World vervollständigen die Besucher die Szenen gemalter Dekors, indem sie eine Position darin einnehmen. Gleichzeitig plätzen Freunde und Familienmitglieder geradezu vor Lachen und machen Fotos. Die attraktiven Dekors amüsieren Besucher von 7 bis 77 Jahre! In c.c. CasinoKoksijde vom 12. Juli bis 24. August.

Diese zweite Ausgabe enthält 48 besonders aktuelle Szenen. Die Szenen verweisen auf die belgische Nationalmannschaft "die Roten Teufel" und auf die Fußballweltmeisterschaft, aber auch auf den Zweiten Weltkrieg und noch vieles mehr. Tiere sind besonders wichtig: Dinos, Affen, Elefanten und auch Walrosse, ein Mammut und ein freundlicher Schwertwal. Auch die Stars hat man nicht vergessen: Bruce Lee, Tarzan, Popeye und Premierminister Di Rupo.

Korting van 40% via de ledenkaart of bon

Bij vertoon van uw lidkaart of tegen inlevering van deze bon aan de kassa's van 3D World, Magic & Fun Koksijde, krijgen 1, 2, 3 of max. 4 personen 4 euro korting per aangekocht individueel ticket vanaf 12 jaar (u betaalt dus 6 euro i.p.v. 10 euro per ticket). Deze actie loopt enkel aan de kassa's van 3D World Koksijde, van 12 juli tot 24 augustus 2014. Niet geldig op voorverkooptickets.

Niet combineerbaar met andere acties en/of voordelen. Niet omruilbaar in speciën. Mag niet verkocht worden.

Koksijde al meer dan 25 jaar uw tweede thuis?

N Ligt uw tweede thuis al langer dan 25 jaar en zelfs 50 jaar in Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald of Wulpen? Dan verdient dit een bloemetje! Deel uw adres van thuis en in Koksijde mee aan de dienst Toerisme, bij voorkeur via mail (nathalie.phlippo@koksijde.be) of via 058 51 29 10.

U wordt dan op zaterdag 19 juli uitgenodigd voor een gezellige avond in het gemeentehuis met een hapje en een drankje. Nog diezelfde avond bent u een bijzondere gast op het Internationaal Folklorefestival!

F Votre résidence secondaire à Koksijde depuis plus de 25 ans?

Votre résidence secondaire se situe depuis plus de 25 ans ou peut-être même 50 ans dans Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald ou Wulpen? Alors cela mérite un bouquet de fleurs! Communiquez l'adresse de votre résidence principale et de votre maison à Koksijde au service du Tourisme, de préférence par e-mail (nathalie.phlippo@koksijde.be) ou en appelant le numéro 058 51 29 10.

Vous serez invité alors pour une soirée agréable le samedi 19 juillet dans la Mairie où l'on vous servira des boissons et des snacks. Et vous serez ce soir-là l'invité spécial lors du Festival international de Folklore!

D Ist Koksijde bereits über 25 Jahre Ihre Zweitresidenz?

Befindet sich Ihre Zweitwohnung bereits über 25 Jahre oder vielleicht sogar bereits 50 Jahre in Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald oder Wulpen? Dann ist ein Dankeschön angesagt! Teilen Sie die Adresse Ihres festen Wohnsitzes sowie Ihre Anschrift in Koksijde dem Fremdenverkehrsamt ("dienst Toerisme"), vorzugsweise über E-Mail (nathalie.phlippo@koksijde.be) oder telefonisch (0032 (0)58 51 29 10) mit.

Sie werden dann am Samstag, den 19. Juli, zu einem gemütlichen Abend im Rathaus mit einem Drink und Imbiss eingeladen. Und noch am selben Abend sind Sie unser Ehrengast beim Internationalen Folklorefestival!



Cooler K-gadgets te koop!



Bent u een echte K-fan? Altijd al een leuk K-hebbedingetje gewild? Kom dan als de bliksem naar onze unieke K-shop en ontdek ons fascinerend assortiment! Shoppen kan bij de dienst Toerisme.

K-gadgets à vendre!

Vous êtes un véritable fan de K? Cela fait longtemps déjà que vous aimeriez avoir un gadget K? Alors, venez vite nous voir dans notre K-shop unique et découvrez l'incroyable assortiment! A vendre auprès du service de Tourisme.

K-Gadgets erhältlich!

Sind Sie ein K-Fan? Waren Sie schon immer an lustigem, interessantem Kleinkram interessiert? Besuchen Sie dann unseren einzigartigen Shop und entdecken Sie unser faszinierendes Sortiment! Shopping beim Fremdenverkehrsamt!

**Dienst Toerisme, Zeelaan 303 / 058 51 29 10 /
toerisme@koksijde.be / www.koksijde.be**

Sterrenwacht de Sterrenjutter!

N Onze gemeente beschikt voortaan over een heuse sterrenwacht, geïnstalleerd op het dakterras van het educatief natuurcentrum Duinenhuis in de Schipgatduinen in Koksijde-Bad. De naam van de sterrenwacht luidt: de Sterrenjutter.

De Sterrenjutter is de eerste sterrenwacht aan de kust. Onder een sterke koepel is er plaats voor tien personen om door een nieuwe telescoop, de Celestron C11, de ruimte te bescieden. Met deze telescoop kan men planeten, maan, nevels en sterrenhopen observeren. De gemeente investeerde 15.000 euro in het project.

De bedenker van het initiatief is de Wulpenaar Emmanuel Fabel die al 40 jaar lid is van de Vereniging voor Sterrenkunde. Hij heeft zelfs een sterrenwacht bij hem thuis. "Deze plaats, op een hoog terras in de duinen bij de zee, is natuurlijk subliem voor een sterrenwacht, perfect om naar de ruimte te kijken", glundert hij.

De accommodatie zal later nog met een zonnekijker uitgebreid worden waarmee men overdag naar uitbarstingen van de zon zal kunnen kijken.

In juni is de sterrenwacht elke tweede donderdag van de maand toegankelijk van 20 tot 23 u. In de zomer tot middernacht. Vrije toegang voor iedereen.

Als gevolg van de Sterrenjutter is ook een Vereniging voor Sterrenkunde in het leven geroepen. Bent u geïnteresseerd in sterren en planeten? Dan moet u lid worden van deze nieuwe Koksijdse vereniging. Alle info daarover bij Emmanuel Fabel, Kerkwijk 13 in Wulpen, 0475 72 20 46, emmanuel.fabel@infrabel.be. **Info:** T 058 52 48 17, charlotte.magherman@koksijde.be, www.duinenhuis.koksijde.be

F Observatoire le 'Sterrenjutter'!

Notre commune dispose désormais d'un véritable observatoire, installé sur la terrasse du toit du centre naturel éducatif Duinenhuis dans les dunes Schipgat à Koksijde-Bad. Le nom de l'observatoire est : le Sterrenjutter.

Le Sterrenjutter est le premier observatoire sur le littoral. La coupole solide offre la possibilité à dix personnes pour y épier l'espace via le nouveau télescope, le Celestron C11. La commune a investi 15.000 euros dans ce projet.



Celui qui a imaginé cette initiative, s'appelle Emmanuel Fabel et il est membre de l'Association de l'Astronomie depuis 40 ans. Il possède même un observatoire chez lui à la maison à Wulpen. "Cet endroit, sur une terrasse en hauteur, dans les dunes près de la mer, est évidemment sublime pour un observatoire, parfait pour observer l'espace", dit-il en rayonnant de joie.

L'endroit sera doté d'un hélioscope ultérieurement. Celui-ci permettra d'observer les explosions solaires pendant la journée.

Au mois de juin, l'observatoire est ouvert le deuxième jeudi du mois de 20 heures à 23 heures. Pendant les mois d'été jusqu'à minuit. Accès libre pour tout le monde.

D Sternwarte 'de Sterrenjutter'!

Unsere Gemeinde verfügt über eine echte Sternwarte, die auf der Dachterrasse des Bildungsnaturzentrums Duinenhuis in den Schipgatdünen in Koksijde-Bad installiert wurde. Der Name der Sternwarte lautet: de Sterrenjutter.

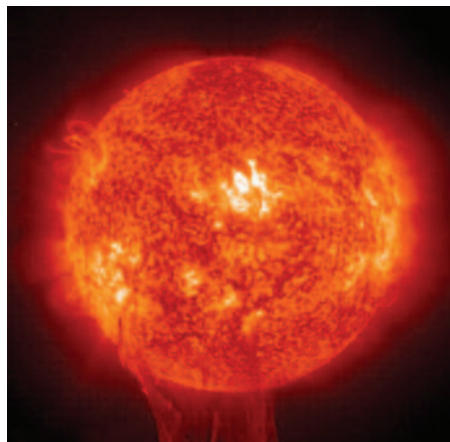
De Sterrenjutter ist die erste Sternwarte an der Küste. Unter einer starken Kuppel ist Platz für 10 Personen, denen durch einen neuen Teleskop, Celestron C11, ein Blick ins Weltall geboten wird. Mit diesem Teleskop kann man Planeten, den Mond, Nebel und Sternhaufen beobachten. Die Gemeinde hat 15.000 Euro hierin investiert.

Der Bedenker dieser Initiative ist Emmanuel Fabel, schon 40 Jahre Mitglied des astronomischen Vereins 'Vereniging voor Sterrenkunde'. Er hat sogar eine Sternwarte bei ihm zuhause in Wulpen. "Dieser Ort auf einer hohen Terrasse in den Dünen am Meer ist selbstverständlich besonders für eine Sternwarte geeignet, ein perfekter Ort für einen Blick ins Weltall", strahlt er.

Die Sternwarte wird später noch um ein

Sonnenfernrohr, mit dem man tagsüber die Sonneneruptionen beobachten kann, erweitert.

Im Juni ist die Sternwarte jeden zweiten Donnerstag des Monats von 20.00 bis 23.00 Uhr geöffnet. Im Sommer bis Mitternacht. Der Eintritt ist für jeden frei.





De familiefoto met de paardenvissers die het ambacht al jaren beoefenen.

N Grote vreugde in onze gemeente op woensdag 4 december en nog veel dagen erna. De garnaalvisserij te paard in Oostduinkerke wordt door UNESCO officieel toegevoegd aan de Representatieve Lijst van het Immaterieel Cultureel Erfgoed (ICE) van de Mensheid! Een mijlpaal in de annalen van de gemeente Koksijde en van de Vlaamse strandvisserij!

Het garnaalvissen te paard is een typische vorm van strandvisserij die eeuwen geleden bedreven werd op vele Noord-Europese kusten, van Duitsland tot Noord-Frankrijk, en ook in Zuid-Engeland. In onze regio zijn de eerste schriftelijke vermeldingen van de visserij met een paard te vinden in de 16de eeuwse rekeningen van de Duinenabdij, meer bepaald 1563. Maar het is enkel in Oostduinkerke dat dit oude visserijambacht tot op vandaag is blijven bestaan. Dat wil dus zeggen: op z'n minst vijf eeuwen of zo'n 20 generaties. Er schuilt in deze traditie een ondefinieerbare kracht van een familiaal visserijfenomeen dat zich een weg baande doorheen de decennia en de eeuwen, tot heden. Van vader op zoon, en ook van moeder op dochter. Het is iets ontastbaars, iets immaterieels, iets dat een kleine lokale gemeenschap kenmerkt en bindt, een aangeborenheid in de buik, een gedrevenheid, een bezieling, een bezetenheid, een passie.... Die zijn energie vindt in liefde voor de familie waarin het ambacht warm geborgen ligt, liefde voor het paard dat de trouwe sterke gezelschap is, liefde voor de zee die mens en dier ontvangt en hen haar rijke gunsten biedt. Het is de ultieme harmonie van mens, dier en natuur. Ongemerkt organisch. Oostduinkerke telt thans 12 actieve paardenvissers. Bovendien melden "zonen van..." zich aan om in de voetsporen van hun vaders te treden. Het gemeentebestuur laat ook niets ongelegen om de garnaalvisserij te paard te steunen, bv. met weiden voor de paarden en vergoedingen voor de zomerritten. Vlaams minister Joke Schauvliege van Erfgoed overhandigde de oorkonde op dinsdag 18 maart aan de paardenvissers en het gemeentebestuur. Raadpleeg de kalender van de zomerritten van de garnaalvissers te paard (en te voet) op blz. 36-37.



F Notre commune était en liesse le mercredi 4 décembre et les jours suivants. Car la pêche aux crevettes à cheval à Oostduinkerke fut inscrite officiellement sur la Liste Représentative du Patrimoine Culturel Immatériel (PCI) de l'Humanité!

La pêche à la crevette à cheval est une forme de pêche de plage typique qui se pratiquait il y a des siècles le long du littoral nord-européen, de l'Allemagne jusqu'au nord de la France sans oublier le sud de l'Angleterre. Dans notre région, les tout premières références à la pêche à cheval remontent à des factures du 16ème siècle de l'Abbaye des Dunes et plus précisément à 1563. Mais c'est seulement à Oostduinkerke que cette ancienne forme d'artisanat de pêche survit jusqu'au jour d'aujourd'hui. Cette tradition recèle la force indéfinissable d'un phénomène de pêche familiale qui a su se frayer un chemin à travers les décennies et les siècles jusqu'à aujourd'hui, de père en fils. Il s'agit d'une ferveur, d'un entichement, d'une passion... portés par l'amour pour la famille qui héberge le métier, par l'amour pour le cheval et pour la mer. Il s'agit de l'harmonie ultime de l'homme, de l'animal et de la nature. Discrètement organique. A l'heure actuelle Oostduinkerke compte 12 pêcheurs à cheval actifs. Sans compter les "fils de.." qui s'annoncent pour suivre les pas de leurs pères. Le conseil municipal met par conséquent tout en œuvre pour soutenir la pêche à la crevette à cheval, par exemple en mettant des prés à la disposition pour les chevaux et en allouant des dédommagements pour les trajets d'été. Le calendrier des trajets d'été des pêcheurs de crevettes à cheval (et à pied) se trouve à la page 36-37.



De oorkonde die getuigt van de UNESCO-erkenning. De tekst ervan is in het Frans aangezien die taal naast het Engels een van de officiële talen van UNESCO is.

D Große Freude in unserer Gemeinde am Mittwoch, den 4. Dezember und noch viele Tage danach. Der Krabbenfang zu Pferde in Oostduinkerke bekommt offiziell einen Platz auf der Repräsentativen Liste des Immateriellen des Kulturerbes (ICE) der Menschheit!

Der Krabbenfang zu Pferde ist eine typische Art der Strandfischerei, die vor Jahrhunderten an vielen nordeuropäischen Küsten, von Deutschland bis Nordfrankreich und auch in Südengland betrieben wurde. In unserem Gebiet datieren die ersten schriftlichen Aufzeichnungen über die Fischerei zu Pferde aus dem 16. Jahrhundert und zwar in der Form von Rechnungen der Dünenabtei aus 1563. Jedoch nur in Oostduinkerke besteht dieses alte Fischereihandwerk noch bis heute.

In dieser Tradition liegt eine undefinierbare Kraft eines familiären Fischereiphänomens, das sich durch die Jahrzehnte und Jahrhunderte, bis heute, von Vater auf Sohn, einen Weg gebahnt hat. Es ist eine Leidenschaft, eine Besessenheit, eine Begeisterung, stützend auf der Liebe für die Familie, die dieses Handwerk betreibt, auf der Liebe für das Pferd und das Meer. Die größtmögliche Harmonie von Mensch, Tier und Natur. Unbemerkt organisch.

Oostduinkerke hat jetzt noch 12 aktive Pferdefischer. Zudem melden sich bereits die 'Söhne von.....' als Nachfolger des Vaters. Die Stadtverwaltung bemüht sich denn auch aufs Äußerste um die Unterstützung des Krabbenfangs zu Pferde, beispielsweise durch Wiesen für die Pferde und Entschädigungen für die Sommerritte. Den Kalender für die Sommerritte der Krabbenfänger zu Pferde (und zu Fuß) finden Sie auf Seite 36-37.

De garnaalvissers in actie!

N UNESCO immaterieel cultureel erfgoed van de mensheid

Wie kent de sympathieke paardenvisser niet, zoals hij reeds honderden malen door kunstschilders, beeldhouwers, fotografen en cineasten werd vereeuwigd? De paardenvissers, hoog op hun stoere boerenpaarden gezeten, dwingen nog steeds ieders bewondering af wanneer ze moeizaam door de golven ploegen.

F UNESCO patrimoine culturel et immatériel de l'humanité

Les pêcheurs de crevettes en action!

Qui ne connaît pas le sympathique pêcheur à cheval tel qu'il a été si souvent dépeint par des artistes? Campés très haut sur leurs chevaux de trait, les pêcheurs forcent l'admiration de tout le monde en se frayant laborieusement un chemin à travers les vagues.

D UNESCO imaterielles Kulturerbe der Menschheit Die Krabbenfänger in Aktion!

Wer kennt sie nicht, die sympathischen Pferdefischer, so wie diese bereits hunderte Male von Künstlern verewigt wurden? Hoch auf den robusten Bauernpferden verschaffen sie sich die Bewunderung eines jeden, wenn sie mühsam durch die Wellen reiten.

Kalender garnaalvissers te paard / pêcheurs à cheval / Krabbenfänger zu Pferde / Astridplein

Maandag 16 juni – 09.30 u.
Dinsdag 17 juni – 10.30 u.
Vrijdag 20 juni – 13 u.
Maandag 23 juni – 16.30 u. (*)
Zaterdag 28 juni – 8 u. (*)

Dinsdag 1 juli – 9.30 u.
Donderdag 3 juli – 10.45 u.
Maandag 7 juli – 14.30 u.
Woensdag 9 juli – 16.45 u. (*)
Dinsdag 15 juli – 09.15 u.
Woensdag 16 juli – 10.00 u.
Vrijdag 18 juli – 11.30 u.
Dinsdag 22 juli – 16.30 u.

Donderdag 24 juli – 18 u.
Maandag 28 juli – 8.15 u.
Dinsdag 29 juli – 8.30 u.
Donderdag 31 juli – 9.30 u. (*)

Vrijdag 1 augustus – 10.15 u.
Maandag 4 augustus – 12.30 u.
Woensdag 6 augustus – 15.00 u.
Donderdag 7 augustus – 16.15 u.
Dinsdag 12 augustus – 08.15 u. (*)
Woensdag 13 augustus – 09.00 u.
Donderdag 14 augustus – 09.30 u.
Maandag 18 augustus – 13.00 u.
Donderdag 21 augustus – 17 u.

Woensdag 27 augustus – 08.15 u.
Donderdag 28 augustus – 08.45 u. (*)
Vrijdag 29 augustus – 09.30 u.

Woensdag 3 september – 13.15 u.
Donderdag 4 september – 15.30 u. (*)
Donderdag 11 september – 08.15 u.
Vrijdag 12 september – 09.15 u.

(*) Gevolgd door het koken van de garnalen op de Zeedijk / Suivi par la cuisson des crevettes sur la digue / Nacher werden die Krabben gekocht auf der Strandpromenade.

Initiatie – initiation garnalkruien voor toeristen / porteur de crevettes pour touristes / Initiation Krabbenfang zu Fuss für Touristen

Sint-Idesbald, strand. Leer garnalen kruien in een echt kruierspak!

Plage de Sint-Idesbald. Apprenez à devenir porteur de crevettes dans la costume traditionnel!

Sint-Idesbald, Strand. Erlernen sie den Krabbenfang zu Fuss in echter Krabbenfängerkleidung!

Dinsdag 22 juli, 16 u. / dinsdag 29 juli, 8.30 u.
/ dinsdag 5 augustus, 13.30 u. / donderdag 7 augustus, 16 u. / donderdag 14 augustus, 9.30 u. / dinsdag 19 augustus, 13.45 u.

Inschrijven half uur voorafgaand in de dienst Toerisme Sint-Idesbald voor volwassenen en voor kinderen vanaf de leeftijd van 14 jaar.



Kalender garnaal-kruiers te voet / les pêcheurs à pied / Krabbenfänger zu Fuß

Astridplein

Zaterdag 28 juni, 07.45 u.
 Zaterdag 05 juli, 12 u., Vlaams Kampioenschap
 Zondag 20 juli, 13 u.
 Zondag 27 juli, 07.25 u.
 Zaterdag 2 augustus, 10.30 u.
 Zaterdag 9 augustus, 18.00 u.
 Zaterdag 16 augustus, 10.50 u.
 Zondag 17 augustus, 11.45 u.
 Zaterdag 30 augustus, 9.30 u.
 Zaterdag 13 september, 9.45 u. (in kader kermis Oostduinkerke) – koken van de garnalen op binnenplein NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum
 Zondag 14 september, 10.30 u. (in kader kermis Oostduinkerke) – koken van de garnalen op binnenplein NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum
Gevolgd door het koken van de garnalen op de Zeedijk / Suivi par la cuisson des crevettes sur la digue / Nacher werden die Krabben gekocht auf der Strandpromenade.

Sint-Idesbald, t.h.v. de dienst Toerisme

Zaterdag 19 juli, 12 u.
 Zondag 3 augustus, 11.30 u.
Gevolgd door het koken van de garnalen op de Zeedijk / suivi par la cuisson des crevettes sur la digue / Nacher werden die Krabben gekocht auf der Strandpromenade



De Stienestekers

Vrouwelijke garnalkruiersvereniging De Stienestekers
 Oostduinkerke, strand

Maandag 16 juni, 9.30 u. / vrijdag 20 juni, 13 u. / zaterdag 28 juni, 8 u. (*) / donderdag 3 juli, 10.45 u. / woensdag 09 juli, 16.45 (*) / woensdag 16 juli, 10 u. / dinsdag 22 juli, 16.30 u. / maandag 28 juli, 8.15 u. / donderdag 31 juli, 9.30 u. (*) / maandag 4 augustus, 12.30 u. / donderdag 7 augustus, 16.15 u. / woensdag 13 augustus, 9 u. / maandag 18 augustus, 13 u. / donderdag 27 augustus, 8.15 u. / vrijdag 29 augustus, 9.30 u. / woensdag 3 september, 13.15 u. / donderdag 11 september, 8.15 u.

(*) *Gevolgd door het koken van de garnalen op de Zeedijk / Suivi par la cuisson des crevettes sur la digue / Nacher werden die Krabben gekocht auf der Strandpromenade.*

Wandelen en fietsen in Koksijde

N

Koksijde-Oostduinkerke telt uitgestrekte natuurgebieden van samen liefst 701 ha groot, waar je rustig kan wandelen (en soms ook fietsen). Maar je kan er ook genieten van boeiende erfgoedtochtjes te voet of op de tweewieler.

Bij de dienst Toerisme kan men terecht voor alle info over de verschillende bewegwijzerde wandelen en fietsroutes, een handige kaart inbegrepen.

Info: dienst Toerisme, Zeelaan 303, T 058 51 29 10, F 058 53 21 22, toerisme@koksijde.be, www.koksijde.be.

F

Koksijde-Oostduinkerke est entouré de zones naturelles étendues pour une surface totale de 701 ha où l'on peut se promener (et parfois aussi faire du vélo) en toute quiétude. De même peut-on y explorer les petits parcours de patrimoine à pied ou à vélo.

D

Koksijde-Oostduinkerke umfasst ausgedehnte Naturgebiete, insgesamt gut 701 Hektar, wo man in aller Ruhe wandern (und manchmal auch Rad fahren) kann. Sie können dort aber auch die interessanten Erbgutfahrten zu Fuß oder mit dem Fahrrad machen.



Toeristische topmanifestaties zomer 2014

Zaterdag 28 en zondag 29 juni, Oostduinkerke

Garnaalfeesten en garnaalstoet (29 juni) / *Fête de la crevette et cortège de la crevette* / Krabbenfest und Krabbenfestzug

Zaterdag 5 juli, Koksijde, strand

Vanaf 13 u., salsafestival – Koksijde Latin Club

Van zaterdag 12 tot zondag 20 juli, Koksijde

Internationaal folklorefestival "Een venster op de wereld", elke avond om 20.30 u. gratis optreden van volksdangroepen uit de vier windstreken

Festival Folklorique International « Une Fenêtre sur le Monde », tous les soirs à 20.30 heures, spectacle gratuit de groupes de danse folklorique des quatre coins du monde.

Internationales Folklorefestival "Ein Fenster mit Aussicht auf die Welt", jeden Abend um 20.30 Uhr, gratis Auftritte von Volkstanzgruppen aus den vier Himmelsrichtungen.



Van zaterdag 12 juli tot zondag 24 augustus

3D World Koksijde



Zaterdag 19 en zondag 20 juli, Wulpen

- Zaterdag van 14 tot 19 u., landelijk feest en veeprijskamp / *Fête champêtre et concours de bétail* / Ländliches Fest und Viehwettbewerb
- Zondag vanaf 9.30 u., humoristisch theaterturnooi



Maandag 21 juli, Sint-Idesbald

18.30 u., Jeugd- en Massajogging / *Jogging pour les jeunes et Jogging de masse* / Jugend- und Massajogging



Zaterdag 26 juli, Oostduinkerke, strand

Vanaf 11.30 u. wereldfeest Dunia / *Fête mondiale Dunia* / Weltfest Dunia

Vrijdag 1 tot zondag 3 augustus, Oostduinkerke

Sportpark Hazebeek, Eurofoot, 14de Internationaal Yale U19 jeugdvoetbaltornooi met FC Kopenhagen, Shaktar Donetsk, Tottenham Hotspur, Celtic Glasgow, FC Utrecht (o.v.), Club en Cercle Brugge, Standard Luik, KAA Gent, KV Mechelen en Zulte Waregem (o.v.), en Afrikaanse ploegen.

Vrijdag 1, zaterdag 2 en zondag 3 augustus, Koksijde

Fly In Koksijde: evenement met aandacht voor de luchtvaart én WO I met o.m. een static show, luchtdopen, WO I-dorp, tentoonstellingen, oldtimers en animatie voor het hele gezin

Fly In Koksijde: l'événement mettra en lumière l'aviation pendant GM I avec, entre autres, un « static show », des baptêmes de l'air, le village GM I, des expositions, des voitures de collection et des animations pour toute la famille

Fly In Koksijde : Veranstaltung, bei der die Luftfahrt und der Erste Weltkrieg im Mittelpunkt stehen, u.a. mit einer Static Show, Lufttaufen, einem 'Erster-Weltkrieg-Dorf', Ausstellungen, Oldtimern und Unterhaltung für die ganze Familie.

Zaterdag 2 tot zondag 10 augustus, Theaterplein Koksijde

Flanders Ladies Trophy: internationaal damestennistornooi van Vlaanderen (www.fttkoksijde.be) / Flanders Ladies Trophy: le tournoi de tennis international féminin de Flandre / Internationales Damentennisturnier von Flandern



Zaterdag 9 tot zondag 17 augustus, Theaterplein Koksijde

Ricoh Men's Trophy: internationaal herentennistornooi / Tournoi de tennis international masculin / Internationales Herrentennisturnier

Zaterdag 23 augustus, Sint-Idesbald, Zeedijk

Vanaf 19 u., Sint-Idesbald zingt (spetterend massazangspektakel, voor iedereen een krantje met alle liedjesteksten)

Woensdag 20 tot zaterdag 23 augustus

Wandeltocht Vierdaagse van de IJzer / Marche Les quatre jours de l'Yser / Viertagewanderung von der IJzer

Zaterdag 27 september

Oostduinkerke Kids, gratis kinderevenement vol toffe attracties / événement gratuit pour les enfants avec beaucoup d'attractions / Kostenlose Attraktionen für Kinder



Zomeraperitieshow Nationale Loterij / Spectacle apéritif estival de la Loterie Nationale / Sommeraperitifshow der Nationalloterie

Vrijdag 25 juli, 19.30 u., Theaterplein Koksijde-Bad / zondag 10 augustus, 19.30 u., Binnenplein NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum

Vuurwerken op het strand / Feux d'artifice sur la plage / Feuerwerk am Strand

Vrijdag 11 juli om 23 u. in Oostduinkerke / maandag 21 juli om 23 u. in Koksijde / zaterdag 16 augustus om 22.30 u. in Sint-Idesbald / zaterdag 30 augustus om 22 u. in Koksijde



FLY IN KOKSIJDE



1, 2 & 3
augustus 2014



Luchtmachtbasis Koksijde

**MEER
INFO**
zie bl.
24-25



www.flyinkoksijde.be

